

# Canciones Populares

Música arreglada y editada por  
ALLENA LUCE, A.M.  
Catedrática Auxiliar de Música en  
La Universidad de Puerto Rico



Silver, Burdett y Compañía

Boston

Nueva York

Chicago

San Francisco

PRINTED IN U.S.A.

# CANCIONES POPULARES

1

## SECCIÓN PRIMERA CANCIONES DE PUERTO RICO

### BORINQUEN

Borinquen es el nombre que los indios daban a Puerto Rico. Esta canción, arreglo de la danza "La Borinquena" por Félix Astol, ha sido adoptada por los portorriqueños como su canción nacional. Se toca en casi todos los actos de carácter público. La letra de la danza es la siguiente:

*Borinquen is the Indian name for Porto Rico. This song, arranged from a danza "La Borinquena" by Félix Astol, has been adopted by the people of Porto Rico as their representative song. It is played on all public occasions. The words of the danza are given below:*

MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS

FÉLIX ASTOL (arr.)

*Piano*

*Aire de Danza*

La tie-rra de Bo-rin-quen, Don-de he na-ci-do

yo, Es un jar-dín flo-ri-do De má-gi-co pri-

mor. Un cie-lo siem-pre ní-ti-do La sir-ve de do-

sel, Y dan-a-rru-llo plá-ci-do Las o-las a sus pies.

Cuan-do a sus pla-yas Vi-no Co-lón, Ex-cla-mó lle-no de ad-mi-ra-ción Oh! oh! oh! Es - - - ta es la lin-da tie-rra

Que bus-co yo; Es Bo-rin-quen, la hi-ja, La

hi-ja del mar y el sol, Del mar y el sol, Del mar y el sol.

*rall.* *a tempo* *rall.* *a tempo*

### LA BORINQUEÑA

Bellísima trigueña,  
Imagen del candor,  
Del jardín de Borinquen,  
Pura y fragante flor.

Por tí se queda estático  
Todo el mortal que ve  
Tu aire gentil, simpático,  
Tu lindo y breve pie.

Cuando te asomas  
A tu balcón,  
La luz eclipsas  
Del mismo sol.

Porque tus negros ojos  
Dos rayos son,  
Que al que los mira, niña,  
Abrasan el corazón,  
El corazón,  
El corazón.

*Félix Astol*

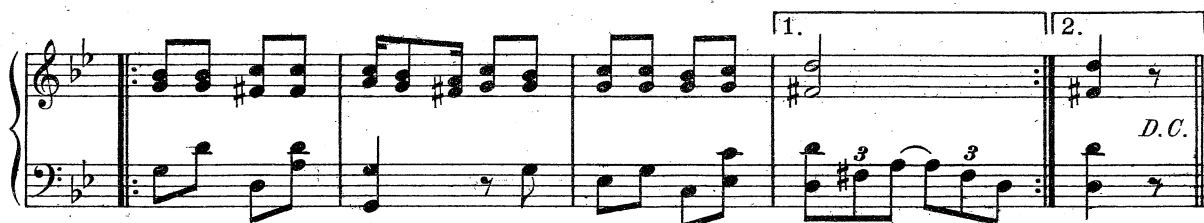
# AGUINALDO

## (Si me dan pasteles)

3

En navidades, grupos de músicos y trovadores van a menudo de casa en casa. Es costumbre darles algún regalito o refresco, y desde luego se presume que recibirán pasteles. Esta canción tiene variaciones muy divertidas, todas pidiendo el tradicional aguinaldo. Una de las más populares dice: "Denme mi aguinaldo, si me lo han de dar: que la noche es corta y tenemos que andar."

*At the Christmas season groups of singers and players often go from house to house. It is customary to give them some small gift or to offer some refreshment; hence the frank assumption that they are to receive "pasteles." This song has some amusing variants, all conveying the gentle hint that a gift will be appreciated. One runs, in substance, as follows: "If you have a gift for us, give it to us now, for it is growing late and we still have a long way to go." The word "Aguinaldo" means Christmas or New Year's gift.*





## LA PERLA

El origen de esta canción es incierto. Puede que sea de España pero es de carácter completamente portorriqueño.

"El poeta," abajo escrita, también se canta con esta misma música.

*The origin of this song is uncertain. It may be from Spain, but it is surely Porto Rican in its character. To the same music is sung "El Poeta" which is given below.*

Arr. A.L.

Andante

En el fon - do del mar na-ció la per - la

En la al - ta ro - ca la vio - le - ta a - zul;

En tre nu - bes la go - ta de ro - cí - o

Y en mis en - sue - ños Y en mis en - sue - ños tú.

*poco rit.* *pp*

Mu-rió la per - la en im - pe - rial co - ro - na,

En bú - ca - ro gen - til la cas - ta flor.

En la no - che la go - ta de ro - cí - o

Y en tu me - mo - ria Y en tu me - mo - ria yo.

### LA PERLA

En el fondo del mar nació la perla  
En la alta roca la violeta azul,  
Entre nubes la gota de rocío  
Y en mis ensueños tú.

Murió la perla en imperial corona,  
En búcaro gentil la casta flor.  
En la noche la gota de rocío  
Y en tu memoria yo.

*Eusebio Blasco*

### EL POETA

En la mente de Dios nació el poeta  
En lo infinito la radiante luz,  
Entre rojos corales Puerto Rico  
Y en mis ensueños tú.

Pulsó el poeta, en efusión, la lira,  
Y en diáfano esplendor su luz nos dió  
En Borinquenvió el indio un paraíso  
Y en tu memoria yo.

## LA TERRUCA

"Terruca" es la palabra familiar para tierra nativa. La canción se refiere a Puerto Rico.

"Terruca" is colloquial for "native land". The song has reference to Porto Rico.

VIRGILIO DÁVILA

B. DUEÑO COLÓN

Allegro moderato

1. Es el mó-vil O-cé-a - no gran es - pe - jo Don - de  
 2. Pri - ma - ve - ra sus me - jo - res a - tri - bu - tos Mues - tra  
 3. De mis pa - dres fué la cu - na, y e - lla en - cie - rra Las más

lu - ce, co - mo a - dorno sin i - gual, El te - rru - ño bo - rin - ca - no, que es re -  
 siempre ge - ne - ro - sa en Bo - rin - quen, En los cam - pos siempre hay flo - res, siempre hay  
 san - tas a - fec - cio - nes de mi sér. ¡Yo no cam - bio por nin - gu - na es - ta

fle - jo Del per - di - do pa - ra - í - so te - rre - nal. Son de  
 fru - tos ¡Es Bo - rin - quen la mansión de to - do bien! A - quí  
 tie - rra Don - de tu - ve el pri - vi - le - gio de na - cer! Es el

*cresc.*

fá - ci - les pen - dien - tes sus co - li - nas; Y en sus  
na - ce el pu - ro am - bien - te que res - pi - ro, Y se a -  
mó - vil O - cé - a - no gran es - pe - jo Don - de

*cresc.*

*ff* *p*

va - lles de ri - quí - si - mo ver - dor, Van can -  
sien - ta la mo - ra - da en que na - cí; Ye - se  
lu - ce, co - mo a - dor - no sin i - gual; El te -

*ff* *p*

tan - do be - llas fuen - tes cris - ta - li - nas, Co - mo  
sol res - plan - de - cien - te que yo ad - mi - ro, A - quí  
rru - ño bo - rin - ca - no, que es re - fle - jo, Del per -

flau - tas que ben - di - cen al Crea - dor.  
na - ce, a - quí brilla, y mue - re aquí.  
di - do pa - ra - í - so te - rre - nal.

*f*

## LOS REYES MAGOS

A los niños de Puerto Rico se les hace esperar sus regalos de Navidad, no de Santa Claus, sino de los Tres Reyes. El día de Reyes es el 6 de enero, que se conoce en Inglaterra como la fiesta de la Epifanía. Esa noche, los niños, en vez de colgar sus medias, ponen debajo de sus camas una cajita con yerba para los camellos de los Reyes. Por la mañana encuentran sus regalos en vez de la hierba.

*Porto Rican children are taught to expect their gifts not from Santa Claus but from the Three Kings. Three Kings' Day is January 6th, known in England as "Twelfth Night." On this night the children, instead of hanging their stockings, place under their beds a small box containing hay for the camels of the Three Kings. In the morning they find gifts in place of the hay.*

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

B. DUEÑO COLÓN

1. Lle-gan de no-che con gran cau -  
 Rep. Le re-co - no-cen, le dan un  
 2. Pa - ra las ni-ñas, cuán-ta her-mo -  
 Rep. Yu-nas mu- ñe-cas de o- jós de

te - la Cuan-do nin - gu - no sus pa - sos ve - la, Yal dor-mi -  
 be - so Yen su ro - sa - da me - ji - lla im - pre - so Ven de ju -  
 su - ra! Hay mu- ñe - qui - tas de tez os - cu - ra Con be - llos  
 cie - lo, De tez muy blan - ca, de ru - bio pe - lo, Y con sem -

to - rio del ni - ño van Yal dor-mi - to - rio del ni - ño van.  
 gue-tes el dul - ce a - fán, Ven de ju - gue-tes el dul - ce a - fán.  
 la-bios co - mo el car - mín, Con be-llos la-bios co-mo el car-mín.  
 blan-tes de que - ru - bín, Y con sem-blán-tes de que - ru - bín.



3. Lle - van de to - dos ¿Cuá - les pre - fie - re? ¿Sa - ble? Pues  
*Rep.* Hay ar - ti - lle - ros de ros - tro hu - ra - ño, De ca - ba -  
 4. Los za - pa - ti - tos de los dur - mien - tes Con es - to  
*Rep.* No sé por don - de ni quien los guí - a; só - lo se



sa - ble. ¿Cor - ne - ta quie - re? Pues hay cor - ne - ta,  
 lli - tos hay un re - ba - ño, Y de tam - bo - res  
 lle - nan, Y di - li - gen - tes Los re - gios ma - gos  
 sa - be que al o - tro dí - a Los ni - ños bue - nos



ri - fley mo - rrión Pues hay cor - ne - ta, ri - fley mo - rrión.  
 hay un mon - tón Y de tam - bo - res hay un mon - tón.  
 de a - llí se ván Los re - gios ma - gos de a - llí se ván.  
 se a - le - gra - rán Los ni - ños bue - nos se a - le - gra - rán.

## EL HIMNO DE PUERTO RICO

Esta canción está dedicada al fenecido Luis Muñoz Rivera, cuya memoria es venerada por los portorriqueños. Se tocó públicamente por vez primera, en Ponce, en el aniversario de la Abolición de la Esclavitud (marzo 22, 1917), y fué cantada por un coro de quinientos niños, acompañados por la Banda Municipal. El acto tenía aún más significación, puesto que se celebraba al mismo tiempo la aprobación de la nueva Carta Orgánica para Puerto Rico.

*This song is dedicated to the late Luis Muñoz Rivera, whose memory is cherished by the people of Porto Rico. It was first performed publicly in Ponce on Emancipation Day (March 22, 1917, when it was sung by a chorus of five hundred children, accompanied by the Municipal Band. The occasion had added significance, since it was also the celebration of the passage of the new Organic Act for Porto Rico.*

J. A. NEGRÓN SANJURJO

JAIME PERICÁS

**Maestoso**

**Solemne**

1. Hi - ja soy de u - na ais - la - da ma -  
 2. po - jo de gue - rra de un  
 5. tum - bas con vier - to en al -

dré - po - ra Lo - ca - men - te pren - da - da de un sol In - día  
 pue - blo Su co - yun - da do - ra - da rehu - sé Al más  
 ta - res; Sa - cer - dote que o - fi - cia es mi a - mor Glo - ria ho

re - cia do-mé a los ca - ri - bes Cul - tai - be - ra ren-dí al es - pa -  
 ca - ro de to - dos mis hi - jos Dí mi voz y mi fuer - za y triun -  
 nor a vos - o - tros y a to - dos Los que han si - do mi glò - ria y mi ho -

*Pesante*

1. ñol 2. Fuí el des 3. Y am-bos pue - - -  
 fe fé nor!

*Fine* *p*

The Star Spangled Banner

- blos el dé - bil y el fuer - te hoy se fun - den Hoy se

fun - - den en só - lo un ho - gar: y un frag -



*Solemne*

men - to del him - no del Nor - te se ha en - gar - za - do en el him - no in - su -

lar. Viz - ca - rron - do; Pa - dial - y Mo - ra - les; Brau, A

cos - ta, Cor - cha - do y Ma - rín Bal - do - rio - ty y Mu - ñoz! se rea -

li - zan mis en - sue - ños, los vues - tros, por fin. Vues - tras

*D.S. al Fine*

1. Hija soy de una aislada mádrépota  
Locamente prendada de un sol;  
India recia, domé a los Caribes;  
Culta ibera, rendí al español.

2. Fuí el despojo de guerra de un pueblo;  
Su coyunda dorada rehusé:  
Al más caro de todos mis hijos  
Dí mi voz y mi fuerza, y triunfé.

3. Y ambos pueblos, el débil y el fuerte,  
Hoy se funden en sólo un hogar;  
Y un fragmento del himno del Norte  
Se ha engarzado en el himno insular.

4. Vizcarrondo, Padial y Morales....  
Brau, Acosta, Corchado y Marín.....  
Baldorioty y Muñoz....! Se realizan  
Mis ensueños, los vuestros, por fin.

5. Vuestras tumbas convierto en altares;  
Sacerdote que oficia, es mi amor:  
¡Gloria...., Honor..... a vosotros y a todos  
Los que han sido mi gloria y mi honor!

# VENID, PASTORCILLOS

13

Por Navidad se cantan muchos villancicos o aguinaldos, que corresponden a los "carols" en Inglaterra y América. Éste no es una sola canción, sino una combinación de varios cánticos.

*At Christmas time there is much singing of "villancicos" or "aguinaldos" which correspond to carols in England and in America. This is not one song, but a combination of several.*

DEOGRACIAS RIERA

A.L. (arr.)

**Allegro**

**meno mosso**

Ve-nid, pas-tor -

ci - llos, Ve-nid a a-do-rar — Al rey de los cie - los

Que ha na-ci-do ya — Ve-nid, pas-tor - ci - llos Ve-nid a a-do-

rar — Al rey de los cie - los que ha na-ci-do ya —

## Allegretto

*mp*

Pas - to - res a Be - lén — Va - mos con a - le - grí - a Que  
 ni - ño ce - les - tial, — Ben - di - ce a los — pas - to - res Que

*mp*

ha na - ci - do ya — el hi - jo de — Ma - rí - a A -  
 co - rren al por - tal — can - tan - do tus — lo - o - res, Co -

llí — A - llí — nos es - pe - ra Je - sús — A -  
 rred, — vo - lad, — sus glo - rias a al - can - zar — Co -

*cresc.* *mp*

llí — A - llí — nos es - pe - ra Je - sús — Lle -  
 rred — vo - lad — sus glo - rias a al - can - zar — O -

*mf*

ve - mos pues tu - rro - nes y miel Pa - ra o - fre - cer - le al ni - ño Man - uel; Lle -  
 fre - ce a mil a - mor y vir - tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús O -

ve - mos pues tu - rro - nes y miel Pa - ra o - fre - cerle al ni - ño Man - uel  
fre - ce a mil a - mor y vir - tud Tra - ed, za - gal, al ni - ño Je - sús

*f*  
Va - mos, Va - mos, Va - mos a ver Va - mos a ver al re - cién na - ci - do,  
Va - mos, Va - mos, Va - mos a ver Va - mos a ver al re - cién na - ci - do,

1. *rit.* *D.S.* 2.  
Va - mos a ver al ni - ño Man - uel. 2. 0  
Va - mos a ver al ni - ño Man - uel.

*pp* *meno mosso*  
¡Ay qué lin - do! ¡Ay qué be - llo! ¡Qué gra - cio - so el ni - ño es - tá! ¡Su bo -  
*pp*

qui - ta ya mur - mu - ra! ¡Ay sí sí, yo lo quie - ro a - rru - llar! —

## Moderato

Es-te pre-cio-so ni-ño Yo me mue-ro por él

Sus o-ji-tos me en-can-tan Su bo-qui-ta tam-bién Su mad-re lo a-ca-

ri-cia Su pa-dre vi-ve en Él, yam-bos en-tu-sias-ma-dos con-

tem-plan a-qué Ser. Su Ser.— Va-mos pas-to-res va-mos

¡Va-mos a Be-lén! A ver en a-quel ni-ño las glo-rias de Be-

lén Las glo-rias de Be-lén, ¡sí! Las glo-rias de Be-lén.—

# VENID, PASTORES

17

*This is another villancico, popular in the interior of the island.*

Moderato

A. L. (arr.)

Ve-nid, pas-to-res, ve-nid Oh ve-nid a Be-lén, Oh ve-nid al por-tal,

*segunda vez p*

Yo no me voy de Be-lén sin al ni-ño Je-sús un mo-men-to a-do-rar

*Fine*

Y la es-tre-lla de Be-lén nos guia-rá con su luz

*mf*

Has-tael hu-mil-de por-tal Don-de na-ció Je-sús.

*D.C.*

Venid, pastores, venid  
 Oh venid a Belén,  
 Oh venid al portal,  
 Yo no me voy  
 De Belén sin al niño Jesús  
 Un momento adorar.  
 Y la estrella de Belén  
 Nos guiará con su luz  
 Hasta el humilde portal  
 Donde nació Jesús.

## EL NIÑO JESÚS

Una composición antigua, que se cantaba en Navidad como villancico.

*A traditional song which was sung at Christmas as a "villancico" (or carol). The original version is very long, telling how the child endeared himself to the family in which he was a chance guest, and of the general sorrow when he was finally obliged to go away.*

## Andantino

Niño Ma-dre a la puer-ta hay un ni - ño más her -  
En-tra el ni - ño y se ca - lien - ta y des -

mo - so que el sol be - llo llo-ran-do muer-to de  
pués de ca - len - ta - do, le pre-gun - ta la pa -

frí - o y sin du - da vie - ne en cue - ros.  
tro - na de qué tie - rra es su rei - na - do.

*più mosso*

Madre Pues di - le que en - tre se ca - len - ta - rá.  
Mi pa - dres del cie - lo mi ma - dre tam - bién,

*poco rit.*

Por - que en es - ta tie - rra aun hay ca - ri - dad.  
Yo ba - jé a la tie - rra pa - ra pa - de - cer.

# LA CANCIÓN DEL SOLDADO

19

Esta canción fué escrita expresamente para los hombres del campamento militar "Las Casas", y pronto se hizo la más popular entre ellos. Ya se canta en toda la isla, y los pequeñuelos marchan por las calles al son del "One, Two, Three, Four."

*This song was composed for the men in the Training Camp Las Casas, and soon became their most popular song. The song is now sung all over the island, and very tiny children march along the streets to "One, two, three, four."*

EUSTAQUIO PUJALS

**Vivo** **pp**

Bo-rin- que-ños mar- che-mos a - de- lan-te  
vi-vas al pue-blo amer-i - ca-no

que has-ta Fran-cia te - ne-mos que lle-gar  
con suem-ble - ma de paz y li - ber-tad

1. Dan-do 2. Poco a

po-co sin nada de al-bo-ro-to, has-ta cuan-do ten - ga-mos que pe-

lear De-mos-tre-mos que nues-tras ba-yo-ne-tas a teu-

1. to-nes ten-drán que de - rri-bar 2. Poco a bar **f** Ha-cia Ber-



lín ha-cia Ber lín Pa-ra bus-car a e se teu -  
lín ha-cia Ber lín pa-ra ven-cer a e se teu -

1.  
tón Allí a pe - lear A com-ba - tir, has-ta lo -  
tón

2.  
grar su ren - di - ción Ha-cia Ber- A com-ba - tir

por su ban-de - ra a-le-gre va mi ba - ta - llón

Siem-pre mar-che-mos con pa - so a - sí,

| ONE, TWO, |   | THREE, FOUR, |   | ONE, TWO, |   | THREE, FOUR, |   |
|-----------|---|--------------|---|-----------|---|--------------|---|
| 1         | 2 | 3            | 4 | 1         | 2 | 3            | 4 |
|           |   |              |   |           |   |              |   |

con la e - le - gan-cia de un mi - li - tar Que sa - be an - dar con

su fu - sil Siem-pre mar-che-mos con pa - so a - sí

ONE, TWO, THREE, FOUR, ONE, TWO, THREE, FOUR, A - diós Bo - rin -

quen tie - rra que - ri - da Voy a

Fran-cia a de-fen-der tu li-ber-tad, tu por - ve-nir

Por tu ho-nor com-ba-ti - ré has-ta ven - cer o a -

1. lí mo - rir 2. lí mo - rir.

## EL HUÉRFANO

Esta canción es un arreglo de la danza "Sueño de Amor" por Juan Morell Campos.

*This song is arranged from a danza, "Sueño de Amor," by Juan Morell Campos.*

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

J. M. CAMPOS (arr.)

Andante mosso

1. No ten - go pa - dre y mi ma - - dre Ha - ce tiem - -  
 2. Sue - ño a ve - ces que mi ma - - dre Me a - ca - ri - -

po que mu - rió Y no sien - to en tor - no  
 cia con a - mor; Pe - ro el des - per - tar pe

mí - o Más her - ma - no que el do - lor  
 no - so Di - ce bien que so - lo es - toy

De la vi - da la co - rrien - te Llé - va - me  
Ni - ños, la ma - dre que el cie - lo Pa - ra vues -

sin di - rec - ción: Só - lo me am - pa - ray me a -  
tro bien os dió A - mad - la que só - lo hay

lien - ta; ¡Ay! la gra - cia in - fi - ni - ta de Dios.  
u - na; U - na so - la co - mo un so - lo Dios.

1

No tengo padre y mi madre  
Hace tiempo que murió  
Y no siento en torno mío  
Más hermano que el dolor  
De la vida la corriente  
Llévame sin dirección:  
Sólo me ampara y me alienta,  
Ay! la gracia infinita de Dios.

2

Sueño a veces que mi madre  
Me acaricia con amor;  
Pero el despertar penoso  
Dice bien que solo estoy.  
Niños, la madre que el cielo  
Para vuestro bien os dió,  
Amadla que sólo hay una,  
Una sola como un solo Dios.

# LOS REYES DE ORIENTE

(Villancico)

Este, indudablemente, es el más popular de los Aguinaldos Portorriqueños. La música es de origen desconocido.

*This is, unquestionably, the most popular of the Porto Rican Aguinaldos. The music is of unknown origin.*

M. FERNÁNDEZ JUNCOS

Aire Portorriqueño, arr.

**Allegro**

**meno mosso**

- |                    |               |               |                    |
|--------------------|---------------|---------------|--------------------|
| 1. De tie - rra    | le - ja - na  | Ve - ni - mos | a ver - te.        |
| 2. Al ni - ño      | del cie - lo  | Que ba - jó a | la tie - rra       |
| 3. Al re - cién    | na - ci - do, | Que es Rey    | de los re - yes,   |
| 4. Co - mo es Dios | el ni - ño,   | Le re - ga    | lo in - cien - so, |

Nos sir - ve de guí - a La es - tre - lla de O - rien - te.  
 Le re - ga - lo mi - rra, Que in - spi - ra tris - te - za.  
 O - ro le re - ga - lo Pa - ra or - nar sus sie - nes.  
 Per - fu - me con al - ma Que su - be ha - cia el cie - lo.

*CORO*

*f*  
 ¡Oh bri - llan - tees - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,  
 ¡Glo - ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios;—  
 ¡Oh bri - llan - tees - tre - lla Que a - nun - cias la au - ro - ra,  
 ¡Glo - ria en las al - tu - ras Al hi - jo de Dios;—

No me fal - te nun - - ca Tu luz bien - he - cho - ra.  
 Glo - ria en las al - tu - - ras, Yen la tie - rra a - mor.—  
 No me fal - te nun - - ca Tu luz bien - he - cho - ra.  
 Glo - ria en las al - tu - - ras, Yen la tie - rra a - mor.—

## SERENATA DE PIERROT

Ha sido imposible averiguar el autor de esta canción, a pesar de las cuidadosas indagaciones que se han hecho.

*Diligent search has failed to reveal author or composer of this serenade.*

Andantino

Cuan-do al pie de tu ven-ta - na ni-ña me pon-go a can-tar —

Se me fi - gu-ra tu re - ja trans-for-ma-da en un al-tar;

Los flo-res son tus ca-be - llos y tus o - jos son la luz, —

Y tu fi-gu-ra la i-ma - gen y la vir- gen e-res tú. ——— ¡A -

mor, ——— A - mor! ——— A - só-ma-te a la ven - ta - na, ———

*mf* *cresc.*

Sal y ven, ro-sa tem - pra-na ——— que por tíes-toy mu-rien-do de a - mor. ———

*f stentando*

### SERENATA DE PIERROT

Cuando al pie de tu ventana  
niña me pongo a cantar  
Se me figura tu reja  
transformada en un altar;  
Los flores son tus cabellos  
y tus ojos son la luz,  
Y tu figura la imagen  
y la virgen eres tú.

*Coro:*

¡Amor, Amor!  
Asómate a la ventana,  
Sal y ven, rosa temprana  
que por tí estoy muriendo de amor.



# LAS VACACIONES (Jota)

La jota es un baile español a tres tiempos.

*The Jota is a Spanish dance in triple time. Of the several varieties the Jota Aragonesa is most popular.*

VIRGILIO DÁVILA

B. DUEÑO COLÓN

**Allegretto**

*p*

1. Ya ter - mi - nan las  
2. Go - zan hoy so - bre  
3. Y no ol - vi - da un mo -

*mf*

*p*

sa - bias ex - pli - ca - cio - nes; Ya van a dar prin - ci - pio las va - ca  
to - dos los es - co - la - res, Los que vi - ven au - sen - tes de sus ho -  
men - to la san - ta es - cue - la, Nial ma - es - tro ce - lo - so que se des -

*f*

*menos*

*p*

cio - nes. ¡Ved el sem - blan - te, Ved el sem - blan - te fe - liz y pla - cen -  
ga - res. ¡Son rui - se - ño - res, Son rui - se - ño - res que re - gre - san al  
ve - la. Por ins - tru - ir - le; Por ins - tru - ir - le por e - le - var su

*f*

*menos*

*p*

te - ro del es - tu - dian - te!  
ni - do de sus a - mo - res!  
al - ma, por re - di - mir - le!

*p leggiero*

*f*

*p*

A cal - mar los ri - go - res del du - ro es - tí - o,  
 El a - lum - no jui - cio - so, bue - no y pru - den - te,  
 Hoy van a dar prin - ci - pio las va - ca - cio - nes,

*p* *f*

*p*

Ya le es - pe - ran las a - guas del man - so rí - o;  
 No a - ban - do - na los li - bros com - ple - ta - men - te,  
 Y en los pe - chos se en - san - chan los co - ra - zo - nes,

*f* *p*

*f* *menos*

Y en la pra - de - ra, Y en la pra - de - ra,  
 De cuan - do en cuan - do, De cuan - do en cuan - do,  
 ¡Ben - di - to dí - a, ¡Ben - di - to dí - a,

*f* *menos*

*p*

la fru - ta de li - cio - sa tam - bién le es - pe - ra.  
 las lec - cio - nes sa - bi - das va re - pa - san - do.  
 que al es - tu - dian - te lle - vas dul - ce a le - grí - a!

*p* *ff*

# PUESTA DE SOL

(Canción Escolar)

Una canción escolar por dos músicos ponceños.

*A school song by two well-known writers from Ponce.*

FÉLIX MATOS BERNIER

JAIME PERICÁS

**Maestoso**

*f* *p*

La tar - de de - cli - na ya

se duer-me el sol y de - ja en las cum - bres un be - so de a -

mor La no - che se a - cer - ca se es - con - de la luz y el

*cresc.* *f* *p*

1.

vien - to dor - mi - ta y el cie - lo es - tá a - zul - - - y el

2.

cie - lo es - tá a - zul - - - El cie - lo es - tá a - zul - - -

*f* *rall.*

D.C.

El cie - lo es - tá a - zul - - -

*rall.* *D.C.* *f*

2  
Azul está el cielo  
Sin otro color,  
Porque ya las nubes  
Duermen con el sol.

El pajarito trina  
Su última canción,  
Y en su choza blanca  
Descansa el pastor.

3  
Las flores esparcen  
perfume sutil  
Y el mundo y la vida,  
Son todo un jardín.

Soñemos, soñemos,  
La vida es soñar,  
Y al fin nos ofrece  
La felicidad.

## EL PLATANAR

Esta es una de las canciones escolares que más gustan.

*This is one of the best loved of the school songs.*

A. FERNÁNDEZ GRILO

B. DUEÑO COLÓN

Allegretto

1. De cuan-tas ho-jas bor-dan el sue-lo, Ya de los  
*Rep.* No ha-lló nin-gu-na mi fan-ta-sí-a De tan-ta  
 2. Na-ce, flo-re-ce, mue-re, se in-cli-na, Y de la in-  
*Rep.* Al-sol y al ai-re rin-de tri-bu-to, Vi-ve un mo-

li-rios del a-rro-yue-lo, Ya del so-ber-bio ver-  
 pom-pa ni ga-llar-dí-a Co-mo la ho-ja del  
 mó-vil yer-ta ru-i-na Bro-ta o-tro nue-vo ta-  
 men-to, mue-real dar fru-to, Yen la ho-ja muer-ta re-

de pal-mar, Ya del so-ber-bio ver-de pal-mar,  
 pla-ta-nar, Co-mo la ho-ja del pla-ta-nar.  
 llo gen-til; Bro-ta o-tro nue-vo ta-llo gen-til;  
 na-cen mil, Yen la ho-ja muer-ta re-na-cen mil.

*p*

3. Ver - de, lus - tro - sa, fle - xi - bley an - cha,  
*Rep.* Ho - jas que a - ca - so lim - pias bro - ta - ron  
 4. ¡Ay si los hom - bres en su de - men - cia  
*Rep.* Sien la - zo u - ni - dos de a - mor fe - cun - do

Niel rep - til muer - de niel sol la man - cha, Tal vez el  
 Pa - ra que es - cri - ban los que se a - ma - ron Las sies - tas  
 Al fin de - ja - ran de sue - xis - ten - cia Vir - tu - des  
 A - tra - ve - sa - ran por es - te mun - do ¡Co - mo las

cie - lo la pro - te - gió; Tal vez el cie - lo la  
 lar - gas que él de - fen - dió, Las sies - tas lar - gas que él  
 nue - vas que prac - ti - car, Vir - tu - des nue - vas que  
 ho - jas del pla - ta - nar! ¡Co - mo las ho - jas del

pro - te - gió;  
 de - fen - dió.  
 prac - ti - car;  
 pla - ta - nar!

*ritornello*

## LAURA Y GEORGINA

Esta es una adaptación de la danza, la música regional portorriqueña. El efecto peculiar (difícil de obtener por un extranjero), se consigue por medio de una síncopa doble, que consiste en tocar la nota sincopada en el acompañamiento, un poco antes de la de la melodía. Juan Morell Campos es el primero entre los compositores portorriqueños, y sobresalió en la danza en la que es inimitable. Se debe tener en consideración que la danza es más una pieza instrumental, y que las palabras se tienen que adaptar a la música más que la música a las palabras. Esta danza recibió este nombre porque está dedicada a las señoritas Laura y Georgina Capó.

*This is an adaption of a danza, the musical form most characteristically Porto Rican. The peculiar effect (difficult of attainment by an outsider) is secured by a double syncopation which consists in playing the syncopated note in the accompaniment a trifle before the one in the melody. Juan Morell Campos stands first among Porto Rican composers and excels in the danza. It must be remembered that the danza is primarily an instrumental form and that the adaptation is of words to music, rather than the reverse. This danza received its name from the fact that it was dedicated to the Misses Laura and Georgina Capó.*

J. MORELL CAMPOS (arr.)

**Moderato**

*pp*

*cres*

*cen*

*do*

*mp*

Be-lla es la vi - da — Cuan-do se a - ma — To - do son

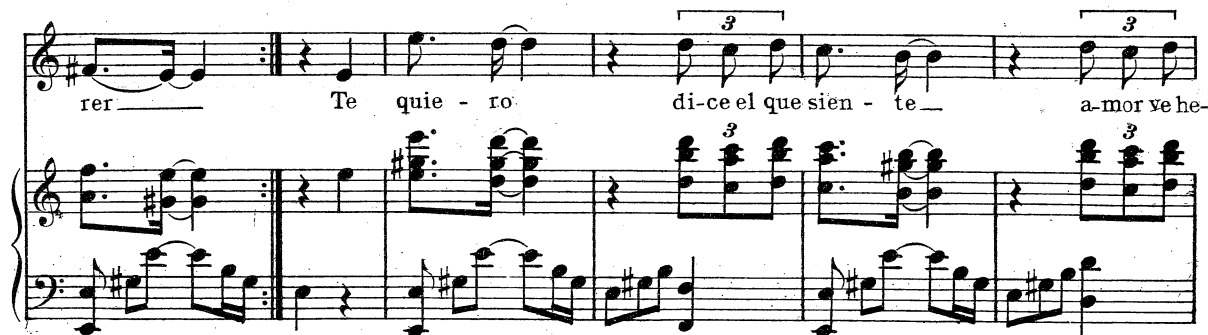
rí - e — di-chay pla - cer — dul-ce ca - ri - ño —

1. 2.

que sien-te el al - ma      Si al-guien la cal - ma      Con su que-



rer — Te quie - ro      di-ce el que sien - te — a-mor ve he-



men - te — por u - na e - lla — Te a - do - ro —



la que ex-ta - sia - da — ve - de a-mor re - a-li - za - das sus que-



re - llas.      Te za - das sus que - re - llas      no hay





di - cha com - pa - ra - ble ni que i - gua - le

a la de sen - tir Por - que el al - ma

de go - zo hen - chi - do lle - na nues - tra vi - da de en -

can - tos mil no hay Y si

nu - bes vie - nen a em - pa - ñar De la

di - cha nues - tro i - de - al Se a - cre -

cien - ta más nues - tro que - rer Y na - da nos

ha - ce re - tro - ce - der Be - - - lla es la

vi - dal gra - - to, el a - mor! To - do a su re -

1. cuer - do Es sa - tis - fac - ción Be - - - sa - tis - fac - ción.

2. sa - tis - fac - ción.

*ff*

## FLORES A MARÍA

Esta canción es una de las muchas que se cantan en las iglesias durante el mes de mayo.

*This song is one of a large number which are sung in the churches and on the street during the month of May.*

GONZÁLEZ

Moderato

de-mos nues - tras li - ras y co - rra-mos a su son A o - fre -

cer con nue - vas flo - res a Ma - rí - a el co - ra - zón A - cor -

de-mos nues - tras li - ras y co - rra-mos a su son A o-fre -

cer con nue - vas flo - res a Ma - rí-ael co - ra - zón A-cor -

de-mos nues-tras - li-ras y co - rra-mos a su son a o-fre -

cer con nue - vas flo-res a Ma - rí-ael co - ra - zón a o-fre -

cer con nue - vas flo-res a Ma - rí-ael co - ra - zón. *Fine*

COPLA  
Andante

Re co-rrien - do a - le - gre un - pra ... do a los

ra - yos de la au - ro - ra Vi me - cer seen - can - ta -

do - - ra u - na flor be - lla y gen - til E - ra un

li - rio que en - tre ro - sas or - gu - llo - so des - co -

lla - ba y las ga - las com-pen - dia - ba del pin-

ta - do mes de a - bril E-ra un li - rio que en - tre-

ro - sas or - gu - llo - so des - co - lla - ba y las

ga - las com - pen-dia - ba del pin - ta do mes de a-bril A-cor-

D.S.

D.S.

## LA DESPEDIDA

Don Felipe Gutiérrez, autor de esta canción, fué, en una época, director de música de la catedral de San Juan, Puerto Rico.

*The composer of this song, Don Felipe Gutiérrez, was formerly director of music at the cathedral in San Juan, Porto Rico.*

FELIPE GUTIÉRREZ

Andante

1. Ri-be-ras a-me-nas de-fér-til lla-  
2. En va-no al ha-bla-ros mi llan-to re-

nu-ra, Za-ga-las mo-re-nas de gar-bo gen-til ¡A-diós! que mi du-ra for-  
pri-mo, En va-no al de-ja-ros qui-sie-ra llo-rar; Al ca-bo, si gi-mo, mi

tu-na me lle-va A ver tie-rras nue-vas Do co-rre el ge-mir.  
mal no se cal-ma, Y mue-ro si el al-ma Con-cen-tra el pe-sar.

## LA DESPEDIDA

Riberas amenas  
De fértil llanura,  
Zagalas morenas  
De garbo gentil.

¡Adiós! que mi dura  
Fortuna me lleva  
A ver tierras nuevas  
Do corre el gemir.

En vano al hablaros  
Mi llanto reprimo;  
En vano al dejaros  
Quisiera llorar.  
Al cabo, si gimo,  
Mi mal no se calma,  
Y muero, si el alma  
Concentra el pesar.

*Felipe Gutiérrez*

# EL PÁJARO ERRANTE

43

Esta canción es de origen incierto, aunque algunos la suponen mejicana.

*The origin of this song is uncertain. It is thought by some to be from Mexico, but it has every characteristic of a Porto Rican song.*

Soy pa - ja - ri - llo e-ran - te Que an - da per - di - do Que an -

da per - di - do y va por la en - ra - ma - da en

pos de a - bri - go en pos de a - bri - go. Al - zo el

vue - lo siem - pre can - tan - do y el que es - cu - cha no

sa - be ¡Ay! que es - toy llo - ran - do Al - zo el

vue - lo siem - pre can - tan - do y el que es - cu - cha no

sa - be ¡Ay! que es - toy llo - ran - do.

## EL PÁJARO ERRANTE

Soy pajarillo errante  
que anda perdido  
y va por la enramada  
en pos de abrigo.  
Alzo el vuelo  
siempre cantando,  
y el que escucha no sabe ¡ay!  
que estoy llorando.



## LA PALOMA

Una canción característica de Puerto Rico.

*A song which is typically Porto Rican.*

Arr. A.L.

Leggiero

1. Vi vo - lar  
2. Dios pia - do - so, —

— u - na blan - ca pa - lo - ma, — La que en mis bra - zos — la qui - sie - ra te -  
— bas - ta ya de su - frir, — Por - que es ho - rri - ble — mi des - ti - no fa -

ner, — En va - no la bus - co — del va - lle a la lo - ma —  
tal, — ¡Ay! que ie - ro que se - pas — que he sa - bi - do que - rer - te —

**CORO**  
— Pe - ro mis o - jos — no la han po - di - do ver. — Llo - ran - do a  
— Y que mi men - te — no te pue - de ol - vi - dar. —

ma - res — yo la bus - co do - quie - ra — Sin su pre - sen - ciá —

yo no pue - do vi - vir, — La quie - ro tan - to — que la muer - te qui -

sie - ra, — Si la per - die - ra — so - lo quie - ro mo - rir —

— Si la per - die - ra — so - lo quie - ro mo - rir. —

*rall.* *pp*

## LA PALOMA

Vi volar una blanca paloma  
 La que en mis brazos la quisiera tener,  
 En vano la busco del valle a la loma  
 Pero mis ojos no la han podido ver.

Dios piadoso, basta ya de sufrir,  
 Porque es horrible mi destino fatal,  
 Quiero que sepas que he sabido quererte  
 Y que mi mente no te puede olvidar.

## Coro

Llorando a mares yo la busco doquiera  
 Sin su presencia yo no puedo vivir,  
 La quiero tanto que la muerte quisiera,  
 Si la perdiera solo quiero morir.

## LA FE

Se dice que esta canción fué escrita cuando los americanos llegaron a Puerto Rico en 1898, por un hombre que, habiendo perdido la mujer que amaba y su fe en los hombres, lamenta además la pérdida de su bandera.

*It is said that this song was written at the time of the arrival of Americans in Porto Rico in 1898 by a man who, having lost the woman he loves and his faith in men, deplores the additional loss of his flag.*

Arr. A.L.

Per - dí tu a - mor, per - dí la di - cha en - te - ra, Per -  
Po - bre de mí, que en mi do - lor pro - fun - do Na -

dí de la i - lu - sión el fre - ne - sí,  
die por com - pa - sión, se a - cer - ca a mí,

Per - dí mi fe, mi pa - tria y mi ban - de - ra,  
Mal - di - go a a - quél que quie - ra en es - te mun - do

Na - da me que - da, pues to - do lo per - dí.  
A u - na mu - jer, co - mo te qui - se a tí.

Tal vez, cuan-do en la no - che si-len - cio - sa En dul-ce cal - ma mi

pen - sa-mien-to es - té, Tus la-bios pro-nun-cia - rán mi po - bre

nom-bre Y sen-ti - rás re-mor-di - mien-to cru - el. D.C.

## LA FE

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Perdí tu amor, perdí la dicha entera, | Tal vez, cuando en la noche silenciosa  |
| Perdí de la ilusión el frenesí,       | En dulce calma mi pensamiento esté,     |
| Perdí mi fe, mi patria y mi bandera,  | Tus labios pronunciarán mi pobre nombre |
| Nada me queda, pues todo lo perdí.    | Y sentirás remordimiento cruel.         |

Pobre de mí que, en mi dolor profundo,  
Nadie por compasión se acerca a mí,  
Maldigo a aquél que quiera en este mundo  
A una mujer, como te quise a tí.

## YA BRILLA LA AURORA

## Serenata

Esta canción tiene otro arreglo que se canta en las escuelas, y se conoce por el nombre de Canción de la Mañana. El poema es el siguiente.

*This song has another setting, much sung in the schools, and known as the "Canción de la Mañana." The poem is given below. Tavárez was one of the best-known Porto Rican composers.*

VICTOR HUGO

M. G. TAVÁREZ

Allegretto



1. Ya bri - lla la au - ro - ra fan - tás - ti - ca, in - cier - ta,  
 2. Lla - man - do a tu puer - ta di - cien - do es - tá el dí - a:

The musical notation for the first two lines of the song. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The melody is simple and catchy, with a clear harmonic support.

Ve - la - da en su man - to en su man - to de ri - co ti - sú:  
 Yo soy — la es - pe - ran - za, la es - pe - ran - za que au - yen - ta el do - lor;

The musical notation for the last two lines of the song. The vocal line continues in the treble staff, and the piano accompaniment remains in the bass staff. The piece concludes with a final chord in the piano part.

¿Por qué, ni-ña her - mo - sa, no se a - bre tu puer - ta?  
El a - ve te di - ce: yo soy la ar - mo - ní - a:

*cresc.* ¿Por qué cuan-do el al - ba las flo - res des - pier - ta  
Y yo, sus - pi - ran - do, te di - go: «Al - ma mí - a,  
*f*  
*cresc.* *f dim. pp*

*rit.* Dur - mien-do es - tás tú, — Dur - mien-do es - tás tú?  
Yo soy — el a - mor, — Yo soy — el a - -mor.”  
*rit.*

### CANCIÓN DE LA MAÑANA

Ya pinta la aurora  
Con mano indecisa  
La luz de su rico  
Telón oriental.  
Y saltan ligeras  
Las aves del nido  
Y al sol que presienten  
Dedican alegres  
Su bello cantar  
Su bello cantar.

Se pueblan los bosques  
De gratos sonidos;  
La brisa sonríe  
Con dulce rumor  
Despiertan las flores  
Del plácido sueño,  
Y al día que nace  
Le dan de su esencia  
La parte mejor  
La parte mejor.

Levántate, niño,  
Que el sol se levanta,  
Y alegre a sus juegos  
Te llama la luz.  
La escuela más tarde  
Te abrirá su seno.  
Si quieres ser sabio,  
Si quieres ser bueno,  
Procura en la escuela  
Saber y virtud.

M. Fernández Juncos

# ASÍ CANTO MIS AMORES

Una canción nueva por los autores de "Puesta de Sol?"

A recent song by the authors of "Puesta de Sol."

FELIZ MATOS BERNIER

JAIME PERICÁS

Andante sostenuto

Piano introduction in 6/8 time, marked *p* and *rall.* The right hand features a series of chords and a melodic line, while the left hand provides a simple bass accompaniment.

*SCANTO*

Vocal entry and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line is in 6/8 time, marked *p*. The lyrics are: Sue-na en la huer-ta dor - mi - da — La voz de los rui - se -

Vocal entry and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line is in 6/8 time, marked *p*. The lyrics are: ño - res, — E - llos cantan de la vi - da, —

Vocal entry and piano accompaniment for the third line of the song. The vocal line is in 6/8 time, marked *poco accel.* The lyrics are: La tris - tezay los a - mo - res. — En es - tas ho - ras se -

re - nas — En que dor-mi - tan las flo - res, —

A - sí can-to yo mis pe - nas — Y a - sí can-to mis a - mo - res. —

## Tempo I

Tú lo sa-bes al - ma mí - a, — Sue-ño de mi co - ra - zón, —

Y cuan - do de-cli-na el dí - a, — Tam-bién can-tas tu o-ra-ción. —



## Con sentimiento

Jun - tos, tu voz y mia - cen - - to,

Su - ben al cie - lo a mo - rrir, Co - mo el

fú - ne - bre la - men - - to, De

nues - tro o - cul - to su - frir. rall.

A - sí pa - sa nues-tro en-can - to, Co - mo en la

huer - ta dor - mi - da El me - lan - có - li - co

can - to — Del rui - se - ñor de la vi - da. —

*poco a poco rall.*

### ASÍ CANTO MIS AMORES

(Del "Cancionero" de Feliz Matos Bernier)

Suena en la huerta dormida  
La voz de los ruiseñores,  
Ellos cantan de la vida,  
La tristeza y los amores.

Tú lo sabes, alma mía,  
Sueño de mi corazón,  
Y cuando declina el día,  
También cantas tu oración.

En estas horas serenas  
En que dormitan las flores,  
Así canto yo mis penas  
Y así canto mis amores.

Juntos, tu voz y mi acento,  
Suben al cielo a morir,  
Como el fúnebre lamento,  
De nuestro oculto sufrir.

Así pasa nuestro encanto,  
Como en la huerta florida  
El melancólico canto  
Del ruiseñor de la vida.

## LA TÓRTOLA

R. MÁRQUEZ

Andante

Co - mo tór - to - lae - rran - te y sin ni - do Por ex -

tra - ñas re - gio - nes va - gan - do A - sí pa - so mi

vi - da llo - ran - do Sin a - si - lo, ni pa - tria, ni ho - gar.

Re - cor - dan - do mis pa - dres que - ri - dos, Y la her-

mo - sa mu - jer que yo a - do - ro, Los sus - pi - ros me a-

ho - gan y llo - ro - Y mal - di - go mi suer - te fa - tal.

### LA TÓRTOLA

Como tórtola errante y sin nido,  
Por extrañas regiones vagando,  
Así paso mi vida llorando,  
Sin asilo, ni patria, ni hogar.

#### *Coro*

Recordando mis padres queridos,  
Y la hermosa mujer que yo adoro,  
Los suspiros me ahogan y llo-ro  
Y maldigo mi suerte fatal.

¡Cuántas veces, mi amada querida,  
Ví tu imagen preciosa de hinojos,  
Elevando hacia el cielo los ojos,  
Suspirando y clamando por mí!

#### *Coro*

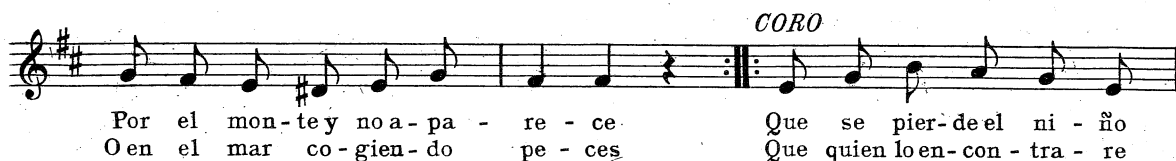
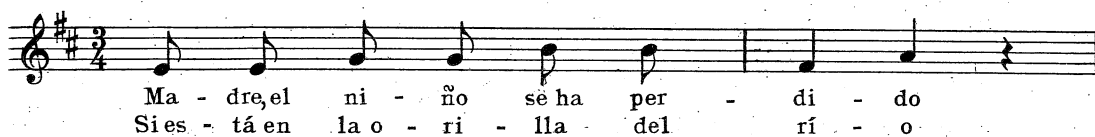
Recordando mis padres queridos,  
Y la hermosa mujer que yo adoro,  
Los suspiros me ahogan y llo-ro  
Y maldigo mi suerte fatal.

*R. Márquez*

# MADRE, EL NIÑO SE HA PERDIDO

(Villancico)

A. L. (arr.)



## 1.

Mádre, el niño se ha perdido  
Por el monte y no aparece  
Si está en la orilla del río  
O en el mar cogiendo peces

*Coro:*

Que se pierde el niño  
Que se pierde el niño  
Que se perderá.  
Que quien lo encontrare  
Que quien lo encontrare  
Dichoso será.

## 2.

A la mañana siguiente  
Estaba el niño a la puerta  
Con un ramito de flores  
Y la cabellera suelta

*Coro:*

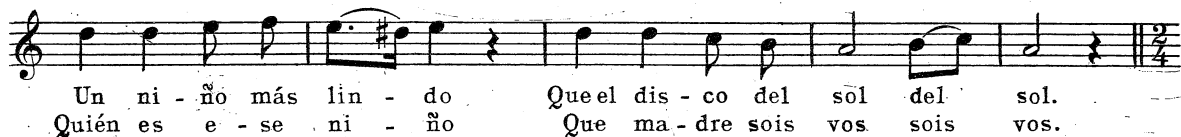
Que se pierde el niño  
Que se pierde el niño  
Que se perderá.  
Que quien lo encontrare  
Que quien lo encontrare  
Dichoso será.

## REPIQUE EL PANDERO

A.L. (arr.)



1. Ho - y a u - na don - ce - lla Di - cen - que na - ció -  
*Rep.* Un - ni - ño más lin - do Que el dis - co del sol -  
 2. De - cid - nos Ma - rí - a De - cid - por fa - vor -  
*Rep.* Quién es - e - se ni - ño Que - ma - dre sois vos -



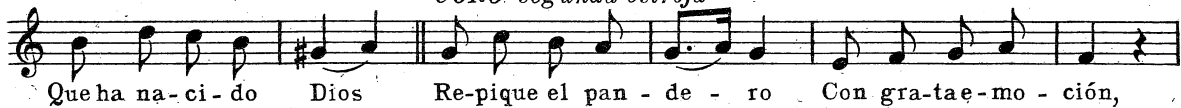
Un ni - ño más lin - do Que el dis - co del sol del sol.  
 Quién es e - se ni - ño Que ma - dre sois vos sois vos.



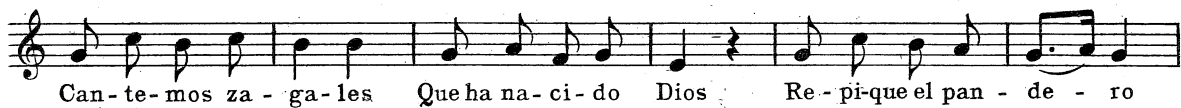
Re - pi-que el pan - de - ro Con gra-tae-mo - ción Can - te-mos za -



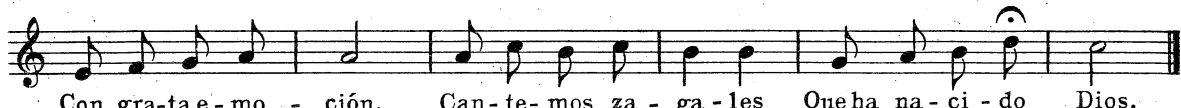
ga - los Que ha na - ci - do Dios Que ha na - ci - do Dios

*CORO segunda estrofa*

Que ha na - ci - do Dios Re-pique el pan - de - ro Con gra-tae-mo - ción,



Can - te-mos za - ga - les Que ha na - ci - do Dios Re - pi-que el pan - de - ro



Con gra-tae-mo - ción, Can - te-mos za - ga - les Que ha na - ci - do Dios.

1.

Hoy a una doncella  
 Dicen que nació  
 Un niño más lindo  
 Que el disco del sol  
 Un niño más lindo  
 Que el disco del sol  
 Del sol.

*Coro:*

Repique el pandero  
 Con grata emoción,  
 Cantemos zagales  
 Que ha nacido Dios.

2.

Decidnos María  
 Decid por favor  
 Quién es ese niño  
 Que madre sois vos  
 Quién es ese niño  
 Que madre sois vos  
 Sois vos.

*Coro:*

Repique el pandero  
 Con grata emoción,  
 Cantemos zagales  
 Que ha nacido Dios.

## LA CAROLINA

J. C. MARTÍNEZ

M. PABLO ANDRACA

Arr. A. L.

Ca-ro-li - na — de mi vi - da Be-lla nin - fa de mis  
la - res Da-le o - í - do — a mis can - ta - res, Que  
na - cen del co - ra - zón. *Fine* Vuel - ve, vuel - ve, ca - ri -  
no - sa, A es - tre - char-me en - - tre tus bra - zos Que son  
tier - nos — tus a - bra - zos Co-mo gra - ta es mi pa - sión. *D.C.*

## LA CAROLINA

Carolina, de mi vida,  
Bella ninfa de mis lares,  
Dale oído a mis cantares,  
Que nacen del corazón.

*Coro.*

Vuelve, vuelve cariñosa  
A estrecharme entre tus brazos.  
Que son tiernos tus abrazos  
Como grata es mi pasión.

J. C. Martínez

## LA PALOMA

Esta canción es de carácter español. Tiene una letra en inglés, que es anónima y empieza: "The day that I left my home for the rolling sea."

*This song is typically Spanish in character. There is a popular English setting which is anonymous and which begins: "The day that I left my home for the rolling sea." The composer of the music, Sebastian Yradier, died in 1865.*

YRADIER

Allegro

Cuan - do — sa - lí de la Ha - ba - na, vál - ga - me Dios! Na -

die — me ha vis - to sa - lir si no fuí yo — Y u. - na —

— lin - da Gua - chi - nanga a - llá voy yo — Que se —



vi - no tras de mí — que sí se - ñor. Sia tu ven - ta - na

lle - ga u - na pa - lo - ma — trá - ta - la con ca - ri - ño que es mi per -

so - na. — cuén - ta - la tus a - mor - es, bien de mi

vi - da — co - ró - na - la de flo - res que es co - sa mí - a

¡Ay! chi - ni - ta, que sí! ¡Ay que da - me tu a - mor! ¡Ay! —

— que ven - te con - mi - go chi - ni - ta a - ñon - de vi - vo yó

¡Ay! chi - ni - ta, que sí, ¡Ay! que da - me tu a - mor Ay! —

— que ven - te con - mi - go, chi - ni - ta a - don - de vi - vo yo. *con 8va ad lib.*

## LA GOLONDRINA

Canción mejicana que corresponde en espíritu a la canción "Hogar, dulce Hogar"

*A Mexican song which corresponds, in spirit, to the American song, "Home, Sweet Home."*

Moderato



le - - cho le pon-dré . su ni - do, endon-de pue-da la es-ta-ción pa-

sar, \_\_\_\_\_ tam-bién yo es-toy \_\_\_\_\_ en la re-gión per-di - do, ¡Oh! cie-lo

san - - to y sin po-der vo-lar; Jun-to a mi lar. *ff*

Adonde irá veloz y fatigada  
 La golondrina que de aquí se va,  
 O si en el viento se hallará extraviada  
 Buscando abrigo y no lo encontrará.  
 Junto a mi lecho le pondré su nido  
 En donde pueda la estación pasar;  
 También yo estoy en la región perdido  
 ¡Oh cielo santo! y sin poder volar.

Dejó también mi patria idolatrada,  
 Esa mansión que me miró nacer,  
 Mi vida es hoy errante y angustiada  
 I ya no puedo a mi mansión volver.  
 Ave querida, amada peregrina,  
 Mi corazón al tuyo estrecharé,  
 Oiré tu canto, tierna golondrina,  
 Recordaré mi patria y lloraré.

# TU Habanera

La Habanera es una danza cubana lenta. La palabra se le puede aplicar a la danza misma o una canción del mismo ritmo. La versión portorriqueña es la siguiente.

*The Habanera is a slow Cuban dance. The word may be applied to the dance itself or to a song in the same rhythm. The Porto Rican version is given below.*

FERNÁN SÁNCHEZ

EDUARDO SÁNCHEZ DE FUENTES  
(Arr.)

Leggiero

1. En Cu - ba —  
2. La pal - ma —

la is - la her - mo - sa del ar - dien - te sol ba jo su cie - lo a -  
que en el bos - que se me - ce gen - til tu sue - ño a - rru -

zul a - do - ra - ble tri - gue - ña de to - das sus  
lló y un be - so de la bri - sa al mo - rir de la

1. flo - res la rei - na e - res tú. En Fue - go sa -  
tar - de te des - per - to La Dul - ce es la

gra-do — guarda tu co-ra-zón — el cla-ro cie - lo sua-le-grí - a te  
ca - ña — pe-ro más lo es tu -voz — que la a-mar-gu - ra qui-ta del co-ra-

dió Yen tus mi - ra - das ha con-fun-di-do Dios de tus o - jos la  
zón Y al con-tem-plar - te su-spi-ra mi la - úd — Ben-di-cién-do-te her-

*cresc.* *mf*

no-chey la luz de los ra - yos del sol. Fue-go sa - sol.  
mo-sa sin par ¡Ay! por-que Cu - ba e-res tú! Dul-cees la tú.

1. 2.

### TÚ

En Cuba, la Isla hermosa del ardiente sol,  
bajo su cielo azul,  
Adorable trigueña de todas sus flores  
la reina eres tú. (2)

Fuego sagrado, guarda tu corazón  
el claro cielo su alegría te dió  
Y en tus miradas ha confundido Dios  
de tus ojos la noche y la luz  
de los rayos del sol. (2)

La palma que en el bosque se mece gentil  
tu sueño arrulló,  
Y un beso de la brisa al morir de la tarde  
te despertó. (2)

Dulce es la caña, pero más lo es tu voz,  
Que la amargura quita del corazón;  
Y al contemplarte suspira mi laúd  
Bendiciéndote hermosa sin par... ¡ay!  
porque Cuba eres tú.

### LA BORINQUEN

Borinquen, la isla triste del Indico Mar  
Su tristeza me dió  
Y en un día de niebla mi madre llorando  
Al mundo me echó. (*Se repite*)

Por compañeros el destino me dió  
Dos camaradas: desengaño y dolor;  
E inexorable la ruta me marcó  
Del destierro que apaga la fe  
Y que extingue el amor.

Trigueña, la que encanta mi lira infeliz  
En estrofa ideal,  
Deja que un peregrino se acerque a tu choza  
De guano a cantar. (*Se repite*)

En la mañana, al temprano fulgor,  
Cuando a tus puertas baje un rayo de sol  
Abréla y dime, siquier por compasión,  
Una frase de aliento y de fe,  
Pues me muero de amor.

*F. Gonzalo Marín*

# NIÑA PANCHÁ Guaracha

La guaracha como canción nos viene de Cuba. Hay también un baile español que se llama guaracha.

*A "guaracha" is a Spanish dance (or a song in the same form).*

*The following song is from a Spanish zarzuela.*

CONSTANTINO GIL

ROMEA y VALVERDE

**Vivo**

**Moderato**

1. Soy cu - ba - ni - ta, soy de la pla - ya her - mo - sa,  
 2. Bri - sa o - ló - ro - sa la que me - ció mi cu - na,

don - de se a - gi - ta mas ar - mo - nio - so el mar.\_\_\_\_  
 fru - ta sa - bro - sa del be - llo pla - ta - nar.\_\_\_\_

A Es - pa - ña ven - go hoy, tier - na y ca - ri - ño - sa,  
 quie - ran los cie - los, ¡ay! quie - ra mi for - tu - na,

bus - can - do a - mo - res que no me quie - ren dar.\_\_\_\_  
 que en vues - tra au - sen - cia no ten - ga que llo - rar.\_\_\_\_



Flo - res y cie - lo de — la pa - tria mí - a,  
Es - pe - sos bos-ques de — la dul - ce ca - ña,

dul - ces can - ta-res del — pa - ís del sol. —  
lin - dos co - cu-yos y — bri - llan - te sol. —

Sois mi con - sue-lo, to - da mia - le - grí - a,  
A - mor ti - ra-no me — con - du-ce a Es - pa - ña,

*affrettando*  
yos a - ban - do - no por — un es - pa - ñol. ¡Je - sús, ma -  
yos a - ban - do - no por — un es - pa - ñol. ¡Ay, qué ma -  
*con 8va*  
*f* *affrettando*

*poco rall.*

mi - ta! ¡Ay! A qué pal - pi - ta, ¡si! muy li - ge - ri - ta la  
li - ta tá, ni - ña Pan - chi - ta, ya no se le qui - ta la

1. 2. Lento

má - qui - na del va - por. Yo ten - go pe - nas, —  
pí - ca - ra de - sa - zón.

— yo ten - go a - mor, Yo ten - go ma - les — del co - ra -

*rall.*

zón. —

## LA CACHUCHA

La cachucha es un baile español a tres tiempos. También es un botecillo. Esta canción es de Málaga.

*A cachucha is a Spanish dance in triple time. It is also a small boat. This particular song comes from Málaga.*

Cantares de Gesta Españoles

Allegretto

The musical score is written in 3/8 time with a key signature of one sharp (F#). It begins with a piano introduction marked 'Allegretto' and 'f' (forte). The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth and sixteenth notes. The vocal melody enters in the third measure, marked 'p' (piano). The lyrics are written below the vocal staff.

Ten-go yo u - na ca - chu - chi -

ta en que na - ve - go de no - che queen po-nién - do - le los

re - - mos pa - re - ce que voy en co - - che

que en po - nién - do - le los re - - mos pa - re - ce que voy en

co - - che Vá - mo - nos, chi - na del al - ma

vá - mo - nos a la ca - le - ta que a - llí es - tán

los gua - ca - ma - yos con fu - sil y ba - yo - ne - ta vá - mo -

nos.

# CLAVELITOS

## Zambra Gitana

Una canción española con ciertas peculiaridades dialécticas, como "pa" por "para," "cerraos" por "cerrados," etc.

*A Spanish song with certain dialectic peculiarities, such as "pa" for "para," "cerraos" for "cerrados," etc.*

ESTIC

VALVERDE

The first system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 6/8. The vocal line begins with a whole rest, followed by a quarter rest, then a quarter note G4, and an eighth note A4. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and dotted half notes in the left hand.

Cla - ve -

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "li - tos a quien le doy cla - ve - les cla - ve -". It includes a triplet of eighth notes on the word "les". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

li - tos a quien le doy cla - ve - les cla - ve -

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "li - tos Pa - ra los chu - rum be - les Cla - ve -". It includes a triplet of eighth notes on the word "les". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

li - tos Pa - ra los chu - rum be - les Cla - ve -

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "li - - tos Que los doy con los o - jos ce - rraos". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked with a piano (p) dynamic.

li - - tos Que los doy con los o - jos ce - rraos

Y los traigo en el ces-to a pre-cio mo-des-to ro-jos y pin-

ta os. Cla-ve - Cla-ve -

li - tos De la tie-rra a-do-ra-da  
li - tos Que vie-nen de Gra-na-da

Cla-ve - li - tos Que los trai-go a -

quí pa-ra ti Y que tien-en la e-sen-cia pre-sen-cia y po-

ten-cia que us-té ve-rá en mí.

Cla-ve - li - tos

Que los trai-go bo - ni - tos pa mi no - vio

— los trai-go re-ven - to - nes chi - pé Por-que tie - ne mu -

chis - mo quin - qué pa rò - bar co - ra - zo - nes iO - lé!

Y en - se - ñar - les la e - sen - cia y pre - sen - cia Y po - ten - cia que ya sa - be us -

té Si tú me quie - res mi ni - ño ca - ri - ño

*meno mosso* *mp*

yo te da - ré un cla - ve - li - to bo - ni - to y ve - rás que bien mar -



cha-mos si es - ta-mos jun - tos en un rin - con - ci - to

Si tú me quie-res se - rra - no del al - ma Yo te quie - ro más a

tí mi ca - ní y to - dos los cla - ve - li - tos bo - ni - tos

to-dos se-rán pa-ra tí To-dos son pa-ra tí pa-ra

tí, pa - ra tí, pa - ra tí.

## ALMA ANDALUZA

ORESTE VELLIDO

R. GÓMEZ

Vivo



cu-brien-do las sie-nes lle-vo la mon-te-ra O-le por los

*mf*

ne-nes de san-gre to-re-ra que tie-nen he-chu-ras y

Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-tar *sf*

*Fine*

O-le por los

*mf*

ne-nes de san-gre to-re-ra con

Mar-cia-liá cuan-do se per-fi-lan pa-ra ma-

tar *f* *mp*

Des-plie-go el ca-po-te ha-cia el to-ro voy

*mf*

y en lan-ces lu-ci-dos de-mues-tro quien soy

Soy al-ma an-da-lu-za en cuer-po gen-til y

1.

no hay quien con men-da pue-da com-pe-tir

2.

til y no hay quien con men-da pue-da com-pe-tir.

*D.C. hasta Fine*

## ROSARIO DE LA AURORA

## Serenata

Arr. HENRY F. GILBERT

Andantino

*mf*

Un de - vo - to por ir al ro - sa - rio, por u - na ven -

*mf*

ta - na se qui - so a - rro - jar, y la

*l. h. p*

Vir - gen Ma - rí - a le di - ce: de - ten - te, de -

(Con permiso del Señor Henry F. Gilbert)  
C. C. BIRCHARD & Co., owners of the copyright.

vo - to, por la puer - ta sál. De - vo - tos ve -

*mf*

*l.h.p* *mf*

nid; her - ma - nos lle - gad; que la vir - gen Ma - rí - a os

*f*

*f*

lla - ma su san - to ro - sa - rio ve - nid a re - zar.

*f*

*f*

Un devoto, por ir al rosario,  
 por una ventana se quiso arrojar,  
 y la virgen María le dice:  
 detente, devoto, por la puerta sál.  
 Devotos venid; hermanos llegad;  
 que la virgen María os llama  
 su santo rosario venid a rezar.

## HIMNO BAYAMÉS

A los acordes de esta incitante canción, en la actualidad el himno nacional de Cuba, las tropas cubanas entraron victoriosas en Bayamo el 20 de octubre de 1868. Sin embargo, antes de esto, su autor, Pedro Figueredo, murió a manos de una cuadrilla de guerrilleros. Un fragmento del manuscrito original escrito por el mismo Pedro Figueredo se conserva en el Museo Nacional.

*To the music of this stirring song, now the national hymn of Cuba, the victorious Cubans marched into Bayamo on the twentieth of October, 1868. Before this, however, the composer, Pedro Figueredo, had met his death at the hands of a firing squad. A fragment of the manuscript, in Figueredo's own hand, is preserved in the National Museum.*

PEDRO FIGUEREDO  
Arr. por J. Marín Varona

Con spirito

*f*

Al com - ba - te co - rred, Ba - ya -

me - ses, que la pa - tria os con - tem - pla or - gu -

llo - sa; rom - ped ya la ca - de - na o - mi - no - sa a los

gri - tos ¡Ho - nor! ¡Li - ber - tad! Al com -

tad No que - ráis con ca - de - nas vi -

vir en a - fren - ta y o - pro - bio su -

mi - dos, del clar - ín es - cu - chad los so - ni - dos a las

ar - mas va - lien - tes vo - lad No que - lad.

### HIMNO BAYAMÉS

Al combate corred, Bayameses,  
que la patria os contempla orgullosa;  
romped ya la cadena ominosa  
a los gritos ¡Honor! Libertad!

No queráis con cadenas vivir —  
en afrenta y oprobio sumidos,  
del clarín escuchad los sonidos  
a las armas valientes volad!

*Pedro Figueredo*



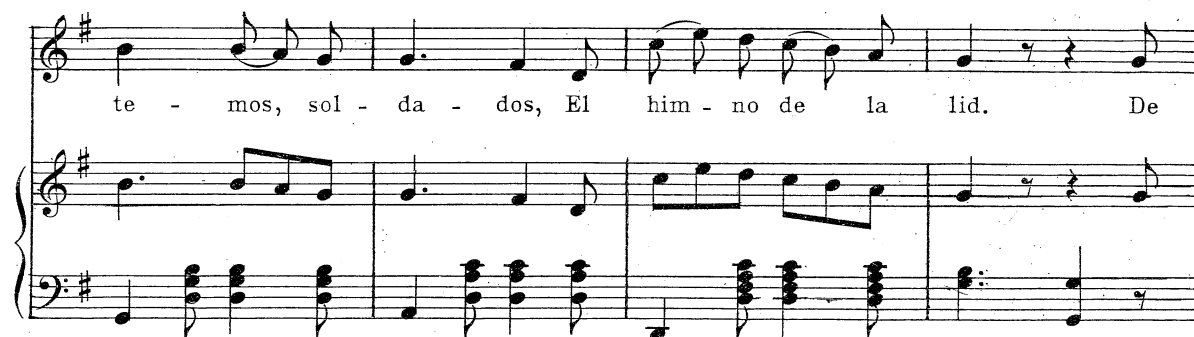
## HIMNO DE RIEGO

El coronel Riego dirigió, en enero 1 de 1820, el movimiento de protesta en contra de las medidas retrógradas de Fernando VII y exigió la restauración de la constitución de 1812.

*On Jan. 1, 1820, Colonel Riego led the protest against the reactionary measures of Ferdinand VII and demanded a restoration of the "Constitution of 1812."*

HUERTA

Allegretto maestoso



nues - tros a - cen - tos El or - be se ad - mi - re Y en

CORO

no - so - tros mi - re Los hi - jos del Cid. Sol -

da - dos, la pa - tria Nos lla - ma a la lid. Ju -

re - mos por e - lla Ven - cer o mo - rir.

## HIMNO DE RIEGO

Serenos y alegres  
Valientes y osados  
Cantemos, soldados,  
El himno de la lid.  
De nuestros acentos  
El orbe se admire  
Y en nosotros mire  
Los hijos del Cid.

*Coro*

Soldados, la patria  
Nos llama a la lid,  
Juremos por ella  
Vencer o morir.

El mundo vió nunca  
Mas noble osadía  
Ni vió nunca un día  
Mas grande el valor  
Que aquel que inflamados  
Nos oímos del fuego  
Excitar a Riego  
De patria el amor. *Coro*

La trompa guerrera  
Sus ecos da al viento  
Horror al sediento  
Ya ruge el cañón.  
Y a Marte sañudo  
La audacia provoca  
Y el ingenio invoca  
De nuestra nación. *Coro*

# A MI MADRE

## Vidalita y Estilo

Se dice que esta canción es de la Argentina.

*This song, popular in Porto Rico, is said to come from the Argentine Republic.*

Arr. JUAN V. CIANCARUTO

JOSÉ BETINOTI

### Andantino

*mf con cariño*

### VIDALITA Andante

Po-bre-mi ma-dre que-ri - da, Qué de dis-gus-tos le da - ba; Cuán-tas ve-ces

es-con-di - da Llo-ran - do lo más sen - ti - da En un rin-cón la en-con-tra - ba!

*Fine.*

### ESTILO Andantino

Que yo mis-mo al con-tem-plar-la — El llan-to no re - pri-mí-a —

*mp*

Lue-go ve-nía a con - for - mar - la \_\_\_\_\_ En un be- so al a - bra - zar - la \_\_\_\_\_

*mf*

*meno mosso*

En un be - so al a - bra - zar - la Cuan - do el per - dón le pe - dí - a.

*rit.* *sfz* *morendo* *D.C.*

## A MI MADRE

1.  
Pobre mi madre querida  
Qué de disgustos le daba;  
¡Cuántas veces escondida  
Llorando lo más sentida  
En un rincón la encontraba!

3.  
Porque con ella tenemos  
Un corazón tan ingrato  
Que poco caso le hacemos  
Siendo que el ser le debemos  
Para qué darle un mal rato.

2.  
Que yo mismo al contemplarla  
El llanto no reprimía.  
Luego venía a conformarla  
En un beso al abrazarla  
Cuando el perdón le pedía.

4.  
Sí, es la madre en este mundo  
La única que nos perdona  
La única que sin segundo  
Con sentimiento profundo  
Sabe amar y no abandona.

5.  
Pobre mi madre querida  
¡Cuánto disgusto le daba  
Cuántas veces escondida  
Llorando lo más sentida  
En un rincón la encontraba!

*José Betinoti*

## PERJURA

## Danza

Es un ejemplo excelente de la danza Mejicana.

*An excellent example of the Mexican danza.*

FERNANDO LUNA y DRUSINA

MIGUEL LERDO de TEJADA

**Moderato**

**f**

**mf**

**f**

**rall.**

Con te-nue

**f leggiero**

**ff**

**ff**

**p rall.**

**Lento**

**a tempo**

ve - lo tu faz her - mo - sa ca-mi-no al tem - plo  
la - bras di-je a tu o - í - do dul-ces ca - ri - cias

**con amore**

**f rall.**

**a tempo**

te co - no - cí                      Y al ver - te,    ni - ña,                      tan pu - do -  
te pro - di - gué                      Y al ver tu    pe - cho                      de a - mor hen -

*rall.*                      *a tempo*                      *cresc. poco a poco e accel.*

ro - sa                      por vez pri - me - ra                      a - mor sen - tí.                      Tier - nas pa -  
chi - do                      ser tu - yo siem - pre                      fiel te ju -

*f*                      *mf rall.*                      *p rall.*

ré                      ¡Ay! cuán - tas                      ve - ces la luz del                      dí - a nos sor - pren - dió

*mf*                      *f rall.*                      *a tempo*

y cuán - tas                      o - tras tus                      ju - ra - men - tos el cie - lo o - yó                      E - sos mo -

*mf*                      *mf*                      *rall.*                      *a tempo*                      *f*

men-tos, a - ma - da mí - a, no ol - vi - da - ré Cuan-do en tus

*mf* *f* *rall.*

la - bios en be - so a man - te mi al - ma de - jé.

*mf* *f* *ff* *rall.* *a tempo*

FINALE

*f* *mf* *f leggiero* *ff* *pp* *ppp* *rall.*

2.

Con blanco velo  
La faz traidora,  
Camino al templo  
Te vuelvo a ver;  
¿Dónde están, dime,  
Bella señora,  
Los juramentos  
Que hiciste ayer?  
Tiernas palabras  
Junto a tu oído,  
Dulces caricias,  
También tendrás;  
Más nunca un pecho  
De amor henchido,  
Tu nuevo amante  
Darte podrá.

¡Ay! cuántas veces  
Sin más testigo  
Que mi dolor,  
Lágrimas vierto  
Porque no puedo  
Dejar tu amor!  
Sé que debiera  
Viendo tu infamia  
Vivir sin ti;  
Y al arrancarme  
Tu amor del alma,  
Siento morir!

## SECCIÓN TERCERA

S. GINORIO

## LA BANDERA DE FRANJAS Y ESTRELLAS

El himno nacional americano es muy conocido en Puerto Rico y se toca al final de las retretas. Se canta también en las escuelas, aunque mucho más generalmente en inglés que en español.

*The American national anthem is well known in Porto Rico and is played at the conclusion of all plaza concerts. It is also sung in the schools, though more generally in English than in Spanish.*

FRANCIS SCOTT KEY

SAMUEL ARNOLD

1. El — dí - a re - na - ce y a - le - gre la au - ro - ra Tras -  
 2. ¿Qué es e - so que al af - re sea a - gi - ta y fla - me - a, A -  
 3. La — tur - bae - ne - mi - ga que en lo - ca jac - tan - cia Ju -  
 4. La — paz y el tra - ba - jo pro - pi - cios nos ha - gan Lle -

mi - te al O - rien - te su vi - vo co - lor, — No —  
 llá so - bre el mon - te cer - ca - no del mar, — Cuál  
 ró des - po - jar - nos de pa - tria y ho - gar, — ¿A -  
 gar a la me - ta de nues - tro de - ber, — Lle -



ves la ban - de - ra que a - yer sa - lu - da - mos Al  
 sig - no que a - nun - cia cor - dial des - pe - di - da Al -  
 dón - de se ha i - do? Ya cru - za las o - las; Se  
 van - do por guí - as la cien - cia y la glo - ria, Lle -

úl - ti - mo té - nue re - fle - jo del Sol? — On -  
 fuer - te e - ne - mi - go que tris - te se va? — Es  
 sien - te pe - que - ña don - de hay li - ber - tad; — ¡Que a -  
 van - do por le ma i "Vir - tud y Po - der."! — De es -

dea - ba en el mu - ro du - ran - te la lu - cha De  
 nues - tra ban - de - ra! El sol de la glo - ria La en -  
 sí siem - pre se - a; cuan - do un pue - blo dig - no El  
 tre - llas y fran - jas la no - ble ban - de - ra Man -

*rit.*

fran - jas yes - tre - llas lu - cien - do el ma - tiz,  
 vuel - ve y la ba - ña en ví - vi - da luz -  
 yu - go sa - cu - de de fie - ra o - pre - sión!  
 ten - ga - se li - bre de man - cha y bal - dón,

*a tempo* *rit.*

Y al fue - go ro - ji - zo de bom - bas mar -  
 Mi rad co - mo a - ho - ra se ex - tien - de a - rro -  
 ¡El cie - lo li - ber - te los pue - blos que  
 Y al - ce - mos al cie - lo, por nues - tra vic -

*a tempo*

cia - les La vi - mos de no - che vo - lañ - do a - llí.  
 gan - te Mos - tran - do su blan - co, su ro - jo y su a - zul.  
 lu - chan, Si es jus - ta su cau - sa y es - pe - ran en Dios!  
 to - ria, De pue - blos hon - ra - dos la gra - ta o - ra - ción.

Varias naciones han usado esta melodía, muchas de ellas como himno nacional. A partes de la melodía se les ha encontrado origen en el siglo XVI, aunque el compositor de la melodía en su presente forma es aún desconocido. Se le atribuye comúnmente a un inglés llamado Enrique Carey. La letra fué escrita en 1832, y se cantó por primera vez públicamente en Boston, Mass., el 4 de julio del mismo año.

Esta traducción castellana, de ningún modo literal, es una feliz reproducción del espíritu de la canción. Niños y niñas portorriqueños la cantan en español cuando aun son demasiado jóvenes para entender la letra en inglés.

*Several nations have used this melody, some of them for a national anthem. Parts of the melody have been traced back to the sixteenth century, though the composer of the melody in its present form is still unknown. It is often credited to an Englishman named Henry Carey. The words were written in 1832, and the first public singing of the song was in Boston, Mass., on July 4 of that year.*

*This Spanish translation, while by no means literal, is a very happy reproduction of the spirit of the song. Porto Rican boys and girls often sing it in Spanish before they are old enough to master the English words, and it is a favorite with them.*

S. F. SMITH

HENRY CAREY

1. ¡Oh pa - tria mí - a Ben - di - ta tie - rra  
 2. A - mo tu nom - bre A - mo tus ro - cas,  
 3. De ro - ca en ro - ca Lle - ven los e - cos  
 4. Dios a - do - ra - do De nues - tros pa - dres

De li - ber - tad, A ti di - ri - jo To - dos los  
 A - mo tu sol; Yan - te ti siem - pre, Tie - rra gi -  
 Him - nos de paz, Yen - tre las a - las Del ai - re  
 O - ye mi voz, Pro - te - je al pue - blo Que hon - ró tu

dí - as Las ar - mo - ní - as De mi can - tar!  
 gan - te, Pal - pi - ta a - man - te Mi co - ra - zón.  
 li - bre El can - to vi - bre De Li - ber - tad.  
 nom - bre, Dán - do - le al hom - bre La re - den - ción.

# ROJO, BLANCO Y AZUL

95

Esta canción es de origen incierto, aunque los ingleses se la atribuyen. Ellos la cantan con la letra: "Britania, Orgullo de los Mares?"

*This song is of uncertain origin, though the English claim that it originated with them. They sing it with the words "Britannia, the Pride of the Ocean."*

Trad. por M. FERNÁNDEZ JUNCOS

A'BECKET

Maestoso

1. ¡Oh Co - lum - bia la jo - ya del mun - do, De va -  
 2. De la gue - rra al ho - rí - so - no es - tra - go Pre - sa el  
 3. A - cu - did, com - pa - trio - tas y al - ce - mos Nues - tras

lien - tes gran - dio - so Pa - ís, A - ra  
 mun - do de an - gus - tia mor - tal, A tue -  
 vo - ces u - ni - das a - qui, Por - que

san - ta de ho - nor y de glo - ria Hoy el  
 nér - gi - co bra - zo con - fí - a El te -  
 no se mar - chi - ten sus lau - ros, Por - que

mun - do se in - cli - na an - te ti. A tu  
 so - ro de su li - ber - tad. Van con -  
 bri - lle su es - tre - lla sin fin. Al - can -

voz se con - gre - gan los hé - roes, Das e -  
 ti - go glo - rio - sos lau - re - les En tu -  
 zó de la glo - ria la pal - ma, Al - can -

jem - plo de ho - nor — y vir - tud; Tu pen -  
 sias - mo, vi - gor, — ju - ven - tud, Con su en -  
 zó de la cien - cia la luz. ¡Sal - ve,

dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su  
 se - ña flo - tan - do a - rro - gan - te, Con su  
 sal - ve! la jo - ya del mun - do, Con su

ro - jo, su blan - coy su a - zul.  
 ro - jo, su blan - coy su a - zul.  
 ro - jo, su blan - coy su a - zul.

## CORO

Con su ro - jo, sublan - coy su a - zul, Con su

ro - jo, su blan - coy su a - zul, Tu pen -

dón a - me - dren - ta ti - ra - nos Con su

ro - jo, su blan - coy su a - zul.

## LA MARSELLESA

El actual himno nacional de Francia fué el aire más popular durante la Revolución Francesa. Fué escrito en 1792. Recibió este nombre porque fué cantado por primera vez por las tropas en Marsella. Rouget de l'Isle lo compuso cuando estuvo acuartelado en Estrasburgo, en Alsacia. Ha sido siempre la canción en contra de la tiranía, no sólo en Francia sino en el mundo entero.

*The national hymn of France was the most popular air of the French Revolution. It was written in 1792, and received its present name because it was first sung by the troops at Marseilles. Rouget de l'Isle composed it when he was garrisoned at Strasbourg, in Alsace. It has always been the song of defiance to tyranny, not alone in France, but throughout the world.*

ROUGET DE LISLE

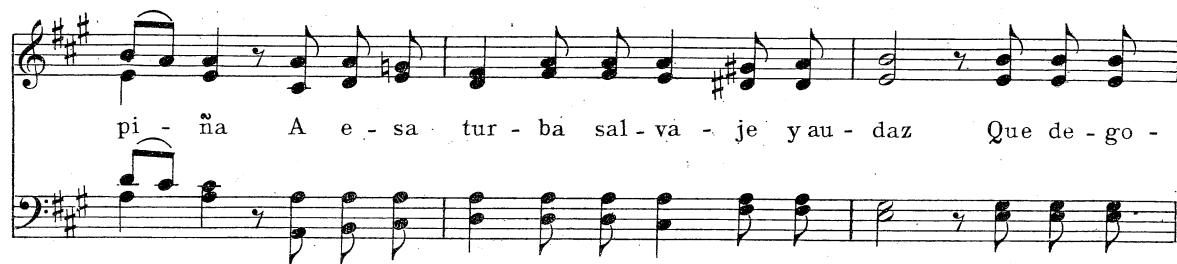
Allegro maestoso

Mar-che - mos, hi - jos de la pa - tria, Glo-rio - so

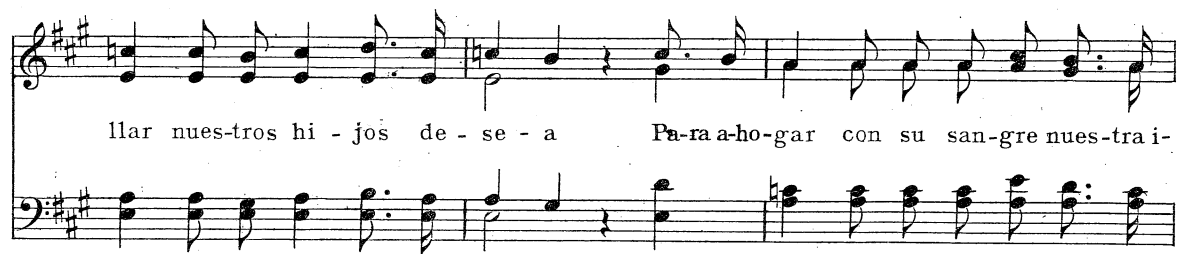
dí - a lu - ce ya. O - tra vez el san-grien - to es-tan -

dar - te Los ti - ra - nos se a-tre - ven a al - zar, Los ti -

ra - nos se a-tre - ven a al - zar. O - íd ru - gir por la cam -



pi - ña A e - sa - tur - ba sal - va - je y au - daz Que de - go -



llar nues-tros hi - jos de - se - a Pa-ra a-ho-gar con su san-gre nues-tra i-



de - a. ¡El ar - ma pre - pa - rad! ¡No hay tiem - po que per-



der! Mar-chad, mar-chad, a de-fen - der La san - ta li - ber-tad.

### LA MARSELLESA

Marchemos, hijos de la patria,  
 Glorioso día luce ya.  
 Otra vez el sangriento estandarte  
 Los tiranos se atreven a alzar,  
 Los tiranos se atreven a alzar.  
 Oíd rugir por la campiña  
 A esa turba salvaje y audaz  
 Que degollar nuestros hijos desea  
 Para ahogar con su sangre nuestra idea.  
 ¡El arma preparad! ¡No hay tiempo que perder!  
 Marchad, marchad, a defender  
 La santa libertad.



## BELEN

Carlos Gounod (Paris 1818-1893) se conoce más por su ópera *Fausto* y por su oratorio *La Redención* que por sus otras obras. Tenía hondamente arraigadas las creencias religiosas, y escribió mucha música sagrada.

*Charles Gounod (Paris, 1818-1893) is probably best known by his opera Faust and by his oratorio The Redemption. He had deep religious convictions, and wrote a great deal of sacred music.*

HENRY TARNIE

CH. GOUNOD

## Allegretto pastorale

The musical score is for a piece titled "Belen" by Charles Gounod, arranged by Henry Tarnie. It is in 6/8 time and marked "Allegretto pastorale". The score consists of a piano introduction and a vocal melody with lyrics in Spanish.

**Piano Introduction:**

- First system: Treble and bass staves. Treble has a whole rest, bass has a half note G2. Dynamics: *pp*.
- Second system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2. Dynamics: *pp*.
- Third system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.
- Fourth system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.
- Fifth system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.

**Vocal Entry:**

- First system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2. Dynamics: *cresc.*
- Second system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.
- Third system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.
- Fourth system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.
- Fifth system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.

**Vocal Melody:**

- First system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2. Dynamics: *f*.
- Second system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2. Dynamics: *dim.*
- Third system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.
- Fourth system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.
- Fifth system: Treble has a half note G2, bass has a half note G2.

**Lyrics:**

1. Je - sús, di -  
 2. No más tris -  
 3. Ni - ño que o -

vi - no Del mun - do Sal - va - dor En - tre las yer - bas  
 te - za. Re - naz - ca el go - zo ya Que re - di - mi - da  
 cul - tas Tu o - ri - gen ce - les - tial Y al Sa - cri - fi - cio

*cresc.*

De un pe - se - bre na - ció, ——— Nin - gún re - gio pa - la - cio  
 Es - tá la hu - ma - ni - dad ——— Los pe - ca - dos del hom - bre  
 Per cul - pa a - ge - na vas, ——— A - brien - do pa - ra el hom - bre

*cresc.*

*cresc.*

Dió al mun - do tan - to bien, ——— Ni fué tan ven - tu - ro - so  
 E - ran gran - des a fe, ——— Pe - ro es mu - cho más gran - de  
 Las puer - tas del E - dén ——— Tu ac - ción in - com - pa - ra - ble

*cresc.*

Co - mo lo fué el pe - se - bre hu - mil - de de Be -  
 El Re - den - tor di - vi - no que a - do - ran en Be -  
 Lle - na de vi - va glo - ria el nom - bre de Be -

*dim.* *p*

1 & 2

lén  
 lén  
 lén

*cresc.*

3

*dim.*

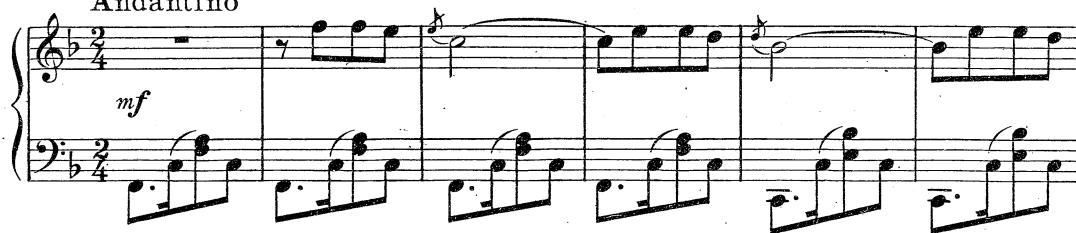
## O SOLE MÍO

Esta es una serenata napolitana.

*This is a Neapolitan Serenade.*

E. di CAPUA

Andantino



*cresc.* *mf*

Que a mi me a-go-bia y no pue-do a-mar. Sol de mi

*cresc.* *mf*

vi-da del co-ra-zón, No me des-pre-cies,

da-me tu a-mor. Si tú me ol-vi-das el sol se e-

*f*

*p* clip-sa Da-ría yo en-ton-ces pos-tre-ro a-diós.

*p*

### O SOLE MÍO

Hoy que de nuevo un sol sonriente  
 Con nuevo brío resplandeciente,  
 Siento en mi alma un hondo pesar  
 Que a mi me agobia y no puedo amar.

*Coro:*

Sol de mi vida, del corazón,  
 No me desprecies, dame tu amor;  
 Si tú me olvidas el sol se eclipsa,  
 Daría yo entonces postrero adiós.

## ¡ HOGAR, DULCE HOGAR!

## Terceto

El autor de esta canción, Juan Howard Payne, fué un hombre que nunca pudo establecer su propio hogar. Pasó la mayor parte de su vida en Europa, y fué una vez Cónsul Americano en Túnez. Allí murió en 1852. La música se le atribuye al Sir Henry Bishop, autor de "Mi Bella Juana."

*The author of this song, John Howard Payne, was a man who never had a settled home of his own. He spent most of his life in Europe, and was, at one time, American Consul at Tunis. He died there in 1852. The music is attributed to Sir Henry R. Bishop, author of "My Pretty Jane."*

PAYNÉ. Versión castellana de M.F. Juncos

BISHOP

**Moderato**

*p cresc. dim. p*

1. Ho - gar, por ti sus - pi - ro, A ti vol-ver an - he - lo; No hay  
 2. A - llí di-fun-deel al - ba La luz más be - llay pu - ra, Can -  
 3. Ri - que - zas y pla - ce - res No quie-ro en tie - rra ex - tra - ña; A

*dolce p cresc. dim. p*

na - da ba - jo el cie - lo Co - mo el na - ti - vo lar. Un  
 tan con más dul - zu - ra Las a - ves al pa - sar; Se as -  
 mi fe - liz ca - ba - ña Pre - fie - ro re - gre - sar. A -

*cresc. dim.*

tro - no que tu - vie - ra Por ti lo tro - ca - rí - a. Por  
 pi - raa-llí un am - bien - te Más pu - rí y más se - re - no, Yes -  
 llí sea - ne - ga el al - ma En plá - ci - do con - sue - lo, Y

*dim. p*

na - da ol - vi - da - rí - a Mi ho - gar, mi dul - ce ho - gar. Ho - gar, mi  
 tá de gra - cia lle - no Mi ho - gar, mi dul - ce ho - gar. Ho - gar, mi  
 tie - ne al - go de cie - lo Mi ho - gar, mi dul - ce ho - gar. Ho - gar, mi

*cresc. mf dim. p*

dul - ce ho - gar, ¡ No hay si - tio ba - jo el cie - lo Co - mo el na - ti - vo lar!

*cresc. mf dim. p*

Esta es otra canción napolitana, pero ha sido tan popular entre los portorriqueños que fácilmente se olvida su origen. Se han hecho varias traducciones, de las cuales la más popular es la siguiente.

*This is another Neapolitan song, but it has been so completely adopted by the people of Porto Rico that it is easy to forget its source. There have been many translations, of which the most popular is here given.*

E. DI CAPUA

Andantino



Por — ti mu-rien-do vi - vo — Sin — ti vi-vir no

*f*

pue-do — Por — ti vi-vien-do mue-ro — Tu — vi-daes mi pa-

*p*

Più mosso

sión. iO Ma - rí, — O Ma - rí, — Que mi

*mf* *cresc.*

can-to de a-mor es por ti; — ¿Por qué ra - zón — No con-

*p*

*rall.*  
mue-ve tu pe-cho el a - mor? O Ma - rí; iO Ma -

*rall.* *mf*

*cresc.* *f*  
rí Si no he de lo-grar tu que - rer Quie - ro mo -

*cresc.* *f*

rir, iO Ma - rí, O Ma - rí. rí.

1 & 2 3

*Fine*

Mujer de mis ensueños.  
Divina luz del alma,  
Escúchame con calma  
Y sabrás lo que es amor.  
Por ti muriendo vivo  
Sin ti vivir no puedo  
Por ti viviendo muero  
Tu vida es mi pasión.

*Coro*

O Marí, O Marí,  
Que mi canto de amor es por ti;  
¿Por qué razón  
No conmueve tu pecho el amor?  
O Marí, O Marí,  
Si no he de lograr tu querer  
Quiero morir,  
O Marí, O Marí.

Soñé que me querías,  
¡Qué dulce fué aquel sueño!  
Soñé que era tu dueño,  
¡Cuán triste al despertar!  
Soñaba hasta despierto  
El sueño me quitaste  
Mi perdición lograste  
Mas, no volví a soñar.

*Coro*

O Marí, O Marí,  
Que mi canto de amor es por ti;  
¿Por qué razón  
No conmueve tu pecho el amor?  
O Marí, O Marí,  
Si no he de lograr tu querer  
Quiero morir,  
O Marí, O Marí.



## EL ARPA TRISTE

THOMAS MOORE

MELODÍA ALEMANA arr.

Andantino

*p*

1. Un in - va - ria - ble te - ma Se re - pi - teen mi  
 2. En va - no el ar - pa to - co Tra - tan - do de a - le -  
 3. Se - guid; ¡oh cuer - das fie - les! Se - guid, vi - bran - do

ar - pa, Co - mo un re - cuer - do tris - te De  
 grar - la; Las vo - ces de o - tros tiem - pos  
 lán - gui - das A - un a - mo e - se re - cuer - do Que

di - chas ya pa - sa - das, De di - chas ya pa - sa - das.  
 En - tre sus cuer - das can - tan, En - tre sus cuer - das can - tan.  
 me con - mue - ve el al - ma, Que me con - mue - ve el al - ma.

# TORNA A SURRIENTO

Otra canción napolitana que es muy popular entre las gentes de habla española.

*Still another Neapolitan song which enjoys great popularity among Spanish-speaking peoples.*

ERNESTO DE CURTIS (arr.)



nar — No sien-tes la le-ve bri-sa Que mur-mu ra dul-ce-men-te  
 trar — Vien-do que al mar las si-re-nas Que can-tan e-na-mo-ra-das

*leggiro*

Per-fu-man-do el pu-ro am-bien-te Con vio-le-tas ya-za-har.  
 Llo-ra-rán a-con-go-ja-das Tu au-sen-cia al con-si-de-rar.

Y tú di-ces que te a-le-jas, Des-pre-cian-do mis a-mo-res

*p* *cresc.*

Yes-te cie-loy es-tas flo-res Pron-ta-men-te ol-vi-da-rás

*dim.*

Ver - te a ti. par - tir Es mi ma - yor tor - men - to,

Vuel - ve a Su - rrien - to Haz - me vi - vir!

*mf*

*f stentando*

1.

## TORNA A SURRIENTO

2.

Mira el mar cuya belleza  
 Extasía mi pensamiento  
 Y al volver con dulce acento  
 Despierto me hace soñar.  
 No sientes la leve brisa  
 Que murmura dulcemente  
 Perfumando el puro ambiente  
 Con violetas y azahar.

*Coro:*

Y tú dices que te alejas  
 Despreciando mis amores  
 Y este cielo y estas flores  
 Prontamente olvidarás.  
 Verte a ti partir  
 Es mi mayor tormento  
 Vuelve a Surriento  
 Hazme vivir.

Mira que el mar de Surriento  
 Guarda en su seno profundo  
 Un tesoro que en el mundo  
 No es tan fácil encontrar  
 Viendo que al mar las sirenas  
 Que cantan enamoradas  
 Llorarán acongojadas  
 Tu ausencia al considerar.

*Coro:*

Y tú dices que te alejas  
 Despreciando mis amores  
 Y este cielo y estas flores  
 Prontamente olvidarás.  
 Verte a ti partir  
 Es mi mayor tormento  
 Vuelve a Surriento  
 Hazme vivir.

*Otra traducción:*

Es la mar calma y tranquila  
 Que a mi alma habla de amores,  
 Si la miro me recuerda  
 De tus ojos los colores.

Mira hermosa esa playa,  
 Que dulzura al alma da;  
 El perfume que se aspira  
 Derechito al pecho va.

Y tú dices que te marchas,  
 Vas, dejando playa y mar,  
 Dejas nuestro santo amor.  
 ¿Pues a quién tú vas a amar?

No me dejes ¡no! No darme ese tormento,  
 Vuelve a Surriento, hazme vivir.

## OÍD UN SON EN ALTA ESFERA

*A Spanish setting of the hymn "Hark, the Herald Angels Sing."*

MENDELSSOHN

Oíd un son en al-ta es- fe-ra: "¡En los cie- los glo-ria a Dios, Y al mor-  
tal paz en la tie-rral!" Can- ta la ce-les- te voz. Con los  
cie- los a- la- be-mos Al e- ter- no Rey; can- te-mos A Je-  
sús que es nues- tro bien, Con el co- ro de Be- lén; Can- ta  
la ce-les- te voz: "¡En los cie- los glo-ria a Dios!"

1. Oíd un son en alta esfera:  
"En los cielos gloria a Dios,  
Y al mortal paz en la tierra!"  
Canta la celeste voz.  
Con los cielos alabemos  
Al eterno Rey; cantemos  
A Jesús que es nuestro bien,  
Con el coro de Belén;  
Canta la celeste voz:  
"¡En los cielos gloria a Dios!"

2. El Señor de los señores,  
El Ungido celestial,  
A salvar los pecadores  
Vino al seno virginal.  
Gloria al Verbo encarnado,

En humanidad velado;  
Gloria al Santo de Israel  
Cuyo nombre es Emanuel:  
Canta la celeste voz:  
"¡En los cielos gloria a Dios!"

3. Príncipe de paz eterna,  
Gloria a ti Señor Jesús,  
Entregando el alma tierna,  
Tú nos traes vida y luz.  
Has tu majestad dejado,  
Y buscarnos te has dignado;  
Para darnos el vivir,  
A la muerte quieres ir.  
Canta la celeste voz:  
"¡En los cielos gloria a Dios!"

## LA SERENATA DE SCHUBERT

Franz Peter Schubert (1797-1828) escribió en diferentes estilos, pero es más notable por sus canciones. No es absolutamente cierto que él haya escrito esta serenata, pero aparece en varias colecciones de sus canciones y tiene muchas características de su estilo.

*Franz Peter Schubert (1797-1828) wrote in many forms but he was most famous for his songs. It is not absolutely certain that he wrote this serenade but it appears in many collections of his songs and has many of the characteristics of his style.*

Moderato



Sal, mi bien, la no-che um-brí - a Rei-na por do - quier

The first system of the musical score. The vocal line is in G major, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It features a triplet of eighth notes on the word "Rei-na". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a simple bass line. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the piano part.

Rei-na por do - quier, Na - da te - mas, vi - da mi - a

The second system of the musical score. The vocal line continues with a triplet of eighth notes on "Rei-na". The piano accompaniment continues with chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Que só-lo Dios nos ve, Que só-lo Dios nos ve.

The third system of the musical score. The vocal line features a triplet of eighth notes on "Que só-lo". The piano accompaniment continues with chords in the right hand and a bass line in the left hand.

*pp*

The fourth system of the musical score. The vocal line is mostly silent, indicated by a long horizontal line. The piano accompaniment continues with chords in the right hand and a bass line in the left hand. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the piano part.

2. Del a-mor y

del de-li - rio Es la ho - ra ya

Mi an-sie-dad y mi mar-ti - rio Haz por fin ce -

sar To - do ya re -



po-sa en cal - ma só - lo yo tal vez, Só - lo yo tal

vez Re - co-brar la paz del al - ma ya nun-ca más po-

dré, Ya nun-ca más po - dré, 'Sal, mi bien, el le - cho

de - ja, Sal, mi dulce a-mor, Na - da te - mas

vi - da mí - a, Na - da te - mas vi - da mí - a Que só - lo Dios nos

ve, Que só - lo Dios nos ve Que só - lo

Dios nos ve.

*pp*

*dim.*

### SERENATA DE SCHUBERT

Sal, mi bien, el lecho deja  
 Sal, mi dulce amor,  
 A escuchar las tiernas quejas  
 De mi corazón.  
 Sal, mi bien: la noche umbría  
 Reina por doquier.  
 Nada temas, vida mía,  
 Que sólo Dios nos ve,  
 Que sólo Dios nos ve.

Del amor y del delirio  
 Es la hora ya,  
 Mi ansiedad y mi martirio  
 Haz por fin cesar.  
 Todo ya reposa en calma  
 Y solo yo tal vez  
 Recobrar la paz del alma  
 Ya nunca más podré,  
 Ya nunca más podré.

*Como*

Sal, mi bien, el lecho deja,  
 Sal, mi dulce amor,  
 Nada temas, vida mía,  
 Que sólo Dios nos ve,  
 Que sólo Dios nos ve.

# NOCHE DE PAZ

Este himno de Navidad, que gusta en todo el mundo; fué escrito por José Mohr, vicario de Oberndorf, en las Navidades de 1818, para ser cantando en los servicios de Navidad. La música fué escrita por Franz Gruber, profesor y organista en el pueblo de Oberndorf.

*This Christmas hymn, loved all over the world, was written by Joseph Mohr, vicar of Oberndorf, at Christmas time in 1818, for use at the Christmas service. The music was written by Franz Gruber, teacher and organist in the village of Oberndorf.*

Andante  
pp

¡No-che de paz, no-che de a-mor! To-do duer-me en de-rre-dor.

En-tre los as-tros que es-par-cen su luz, Be-lla a-nun-cian-do al ni-ñi-to Je-sús,

Bri-lla la es-tre-lla de paz,— Bri-lla la es-tre-lla de paz.—

1.

¡Noche de paz, noche de amor!  
Todo duerme en derredor.  
Entre los astros que esparcen su luz,  
Bella anunciando al niño Jesús,  
Brilla la estrella de paz.

2.

¡Noche de paz, noche de amor!  
Oye humilde el fiel pastor,  
Coros celestes que anuncian salud.  
Gracias y glorias en gran plenitud,  
Por nuestro buen Redentor.

3.

¡Noche de paz, noche de amor!  
Ved qué bello resplandor  
Luce en el rostro del niño Jesús  
En el pesebre, del mundo la Luz,  
Astro de eterno fulgor.

# SECCIÓN CUARTA

## CANCIONES ANTIGUAS Y JUEGOS DE CORRO

### MAMBRÚ SE FUÉ A LA GUERRA

Esta canción es del siglo XVIII y es de origen francés. Mambrú es una corrupción de Marlborough; el duque de Marlborough, Juan Churchill, famoso general inglés, que, al frente de la coalición europea, combatió victoriosamente contra los franceses desde 1702 a 1711. Hay muchas coplas para esta canción, una de las cuales es la siguiente, muy ocurrente:

Mambrú se fué a la guerra,  
montado en una perra.  
la perra se cayó:  
Mambrú se reventó.

*This song dates from the eighteenth century and is of French origin. Mambrú is a corruption of Marlborough.*



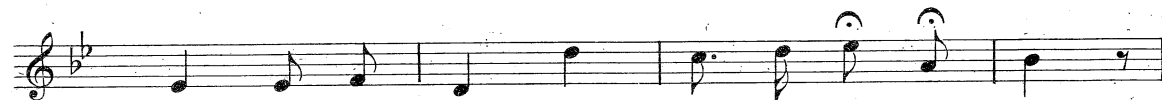
1. Mam - brú se fué a la gue - rra ¡Que do -  
2. Si ven - drá por la Pas - cua, ¡Qué do -  
3. La Tri - ni - dad se a - ca - ba ¡Qué do -



lor, qué do - lor, qué pe - na! Mam - brú so fué a la  
lor, qué do - lor, qué gua - sa! Si ven - drá por la  
lor, qué do - lor, qué ra - bia; la Tri - ni - dad se a -



gue - rra no sé cuan - do ven - drá Do, Re,  
Pas - cua o par la Tri - ni - dad Do, Re,  
ca - ba, Mam - brú no vie - ne ya, Do, Re,



Mi, Do, Re, Fa, no sé cuan - do ven - drá.  
Mi, Do, Re, Fa, c por la Tri - ni - dad.  
Mi, Do, Re, Fa, Mam - brú no vie - ne ya.

## DOÑA ANA NO ESTÁ AQUÍ

Se hace una rueda de niños, y en el centro se sienta la que va a hacer de Da. Ana. La rueda empieza a voltear cantando al mismo tiempo:

Doña Ana no está aquí  
Que está en su verjel  
Abriendo la rosa  
Y cerrando el clavel.

Vamos a dar la vuelta  
Del toro torojil  
A ver a Doña Ana  
Comiendo perejil.

Doña Ana canta:

¿Quién es esta gente  
Que pasa por aquí,  
Y de día ni de noche  
Me dejan dormir?

Y la rueda contesta:

Somos los estudiantes  
Que venimos a estudiar  
A la capillita  
De la Virgen del Pilar.

Entonces la rueda se para y preguntan todos a la vez:

¿Cómo está Da. Ana?

Y ella contesta:

Está con calentura.

Vuelve la rueda a repetir lo primero, y vuelven a preguntar por la salud de Doña Ana. Esta contesta que está muriéndose, y vuelven a repetir lo mismo por tercera vez, y Da. Ana contesta que está muerta. Al decir esto ella echa a correr. La rueda se desbanda y huye, y Doña Ana les corre detrás hasta que logra atrapar a una que tendrá que hacer de Doña Ana la próxima vez.


*La Rueda* 1. Do - ña A - na no es - tá a - quí Que es - tá en su ver -  
jel A - brien - do la ro - sa y ce - rran - do el cla - vel.

2. Va - mos a dar la vuel - ta Del — to - ro to - ro -  
*Doña Ana* 3. ¿Quién es es - ta gen - te Que — pá - sa por a -  
*La Rueda* 4. So - mos los es - tu - dian - tes Que ve - ni - mos a es - tu -  
jil A ver a Do - ña A - na Co - mien - do pe - re - jil.  
quí de dí - a ni de no - che Me de - jan dor - mir.  
diar — A la ca - pi - lli - ta De la Vir - gen del Pi - lar.

# HILO VERDE

121

Two musical settings, equally popular on the island, are given.



Hi - lo, hi - lo, hi - lo ver - de Que hi - lan - do lo hi -  
Tén - ga - las o no las ten - ga Yo las sa - bré man - te -  
lé — Que en el ca - mi - no me han di - cho Lin - das hi - jas tie - ne el rey.  
ner — Que del pan que yo co - mie - ra Co - me - rán e - llas tam - bién.

## HILO VERDE



Hi - lo, hi - lo, hi - lo ver - de Que hi - lan - do lo hi -  
lé — Que en el ca - mi - no me han di - cho Lin - das hi - jas tie - ne el rey.

### HILO VERDE

(Una fila de las hijas. El príncipe canta.)

Hilo, hilo, hilo verde  
que hilando lo hilé  
que en el camino me han dicho  
lindas hijas tiene el rey.

#### La madre

Téngalas o no las tenga  
yo las sabré mantener  
que del pan que yo comiera  
comerán ellas también.

#### El príncipe

Yo me voy muy enojado  
de los palacios del rey  
que las hijas del rey moro  
no me las dan por mujer.

#### Madre

Vuelva, vuelva, caballero,  
no sea usted tan descortés  
que de las hijas que tengo  
la mejor será de usted.

#### Príncipe

Esta cojo por mi esposa  
y por mi mujer también  
que parece una rosita  
acabada de nacer

#### Madre

Lo que a usted le encargo  
que me la cuide muy bien  
sentadita en silla de oro  
bordando paños del rey.

#### Príncipe

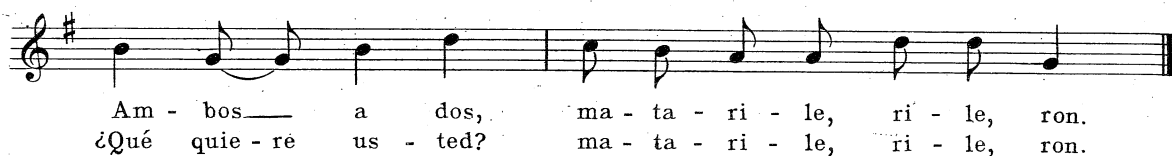
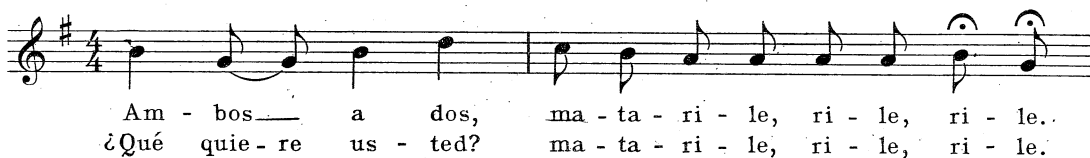
Eso sí que yo no hago  
de pegarle a mi mujer  
que parece una rosita  
acabada de nacer.

## MATARILE

(Ambos a dos)

Una fila de niñas y al frente una niña sola. Van y vienen.

*The children form a line and one stands facing them. They retreat and advance singing.  
This is sometimes sung: "Ambó ható?"*



## AMBOS A DOS

La niña:

Ambos a dos,  
matarile, rile, rile,  
ambos a dos,  
matarile, rile, ron.

Las demás:

¿Qué quiere usted?

La niña:

Quiero un paje, etc.

Escoja usted  
matarile, rile, rile.

A... puse el don (La que eliga)  
matarile, rile, rile.

¿Qué le da usted?  
matarile, rile, rile.

Una muñeca de oro,  
matarile, rile, rile.

Dice que sí  
matarile, rile, rile.

Dice que no,  
matarile, rile, rile.

Tráigala usted,  
matarile, rile, rile

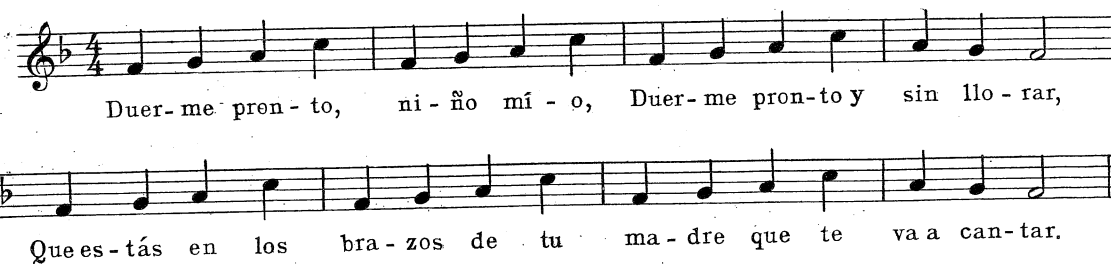
Tómela usted,  
matarile, rile, rile.

## DOS CANCIONES DE CUNA

## TWO LULLABIES

## EL CANTO DE LA MADRE

(DUERME PRONTO)

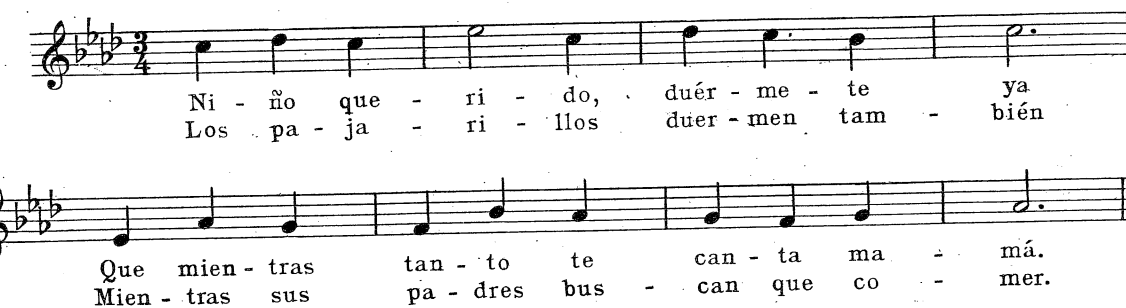


Duer-me pron-to, ni-ño mí-o, Duer-me pron-to y sin llo-rar,  
Que es-tás en los bra-zos de tu ma-dre que te va a can-tar.

## EL CANTO DE LA MADRE

Duerme pronto, niño mío,  
Duerme pronto y sin llorar,  
Que estás en los brazos  
de tu madre que te va a cantar.

## NIÑO QUERIDO



Ni-ño que-ri-do, duér-me-te-ya  
Los pa-ja-ri-llos duér-men tam-bién  
Que mien-tras tan-to te can-ta ma-má.  
Mien-tras sus pa-dres bus-can que co-mer.

## CANCIÓN DE CUNA

Niño querido, duérmete ya  
Que mientras tanto te canta mamá.  
Los pajarillos duermen también  
Mientras sus padres buscan que comer.



## SAN SERENÍN DEL MONTE

El círculo entero hace lo que dice la última línea.

*The entire circle does as the last line says.*



San Se-re-nín del Mon-te, San Se-re-nín cor-tés, —  
Yo co-mo buen cris-tia-no Yo me a-rro-di-lla-ré.

## SAN SERENÍN DEL MONTE

*Niña del coro:*

San Serenín del Monte,  
San Serenín, cortés,  
Yo como buen cristiano  
Yo me arrodillaré.  
(Se arrodillan)

2.

Yo me sentaré  
(Se sientan)

3.

Yo me levantaré.  
(Se levantan)

4.

Yo te saludaré.  
(Se saludan con una gran reverencia)

## LOS NIÑOS EN ESPAÑA CANTAN



Los ni-ños en Es-pa-ña can-tan can-tan en Ja-pón Los  
pa-ja-ri-tos can-tan can-tan to-dos su can-ción.

## DO RE MI FA SOL

## DOS "ROUNDS"

El "round" es una buena introducción al canto a voces, porque enseña la completa independencia de cada voz.

De acuerdo con el sistema español de enseñanza musical, las primeras lecciones consisten en cantar melodías simples para así ganar conocimiento de los diferentes problemas de tiempo y relaciones que entre sí tienen las notas de la escala. Este proceso se conoce por "solfeo" y precede el estudio de cualquier instrumento.

## TWO ROUNDS

*A round is a good introduction to part-singing, because it teaches independence of each part.*

*According to the Spanish system of music teaching, the early lessons are largely devoted to singing many simple melodies in order to gain knowledge of different time problems and of scale relations. This process is known as "solfeo" and it precedes actual playing, in the case of instrumental study.*

I II

Do re mi fa

III IV

sol can - sa - do es - tóy de sol - fe - ar no quie - ro más can - tar el

Do Re Mi Fa Sol  
cansado estoy de solfeear  
no quiero más cantar el

El segundo "round" se canta en inglés "O How Lovely is the Evening?"

*Sung in English to words "O How Lovely is the Evening"*

## FRAY MARTÍN

I II

Fray Mar - tín al cam - pa - na - rio Su - be y to - ca

III

la cam - pa - na ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

Fray Martín al campanario  
Sube y toca la campana  
¡Tan! ¡Tan! ¡Tan! ¡Tan!

# CANCIÓN DE CUNA

*A cradle song, of a type widely sung in Porto Rico, where one or two phrases are repeated over and over.*

Dué - me - te, ne - ne, — Duer - me y no

llo - res, Que tu que - ri - da ma - dre —

Fué a bus - car flo - res Fué a bus - car flo - res

Y trae - rá un ra - mo — De las me - jo - res.

## CANCIÓN DE CUNA

Duérmete, nene,  
 Duerme y no llores,  
 Que tu querida madre  
 Fué a buscar flores  
 Y te traerá un ramo  
 De las mejores.

## LA PASTORA

En el centro del corro una niña que hace de pastora y otra que es el gatito. Véase la canción francesa: "Il était un' bergère"



1.

Estaba una pastora,  
 larán, larán, larito,  
 estaba una pastora  
 cuidando un rebañito. (2)

2.

Con leche de sus cabras  
 larán, larán, larito,  
 con leche de sus cabras  
 mandó hacer un quesito. (2)

3.

El gato la miraba,  
 larán, larán, larito,  
 el gato la miraba  
 con ojos golositos. (2)

4.

Si tú me hincas la uña  
 larán, larán, larito,  
 si tú me hincas la uña  
 te cortaré el rabito. (2)

5.

La uña se la hincó  
 larán, larán, larito,  
 la uña se la hincó  
 y el rabo le cortó. (2)

6.

A confesar la falta  
 larán, larán, larito,  
 a confesar la falta  
 se fué al padre Benito. (2)

7.

*(La pastora se arrodilla  
 ante una de las niñas.)*  
 A vos, padre, me acuso,  
 larán, larán, larito,  
 a vos, padre, me acuso  
 que he matado un gatito. (2)

8.

*(La otra niña contesta.)*  
 De penitencia te echo,  
 larán, larán, larito,  
 de penitencia te echo  
 que me des un besito. (2)

9.

*(La besa y cantan todos.)*  
 El beso se lo dió,  
 larán, larán, larito,  
 el beso se lo dió  
 y el cuento se acabó. (2)

(d.) for last stanza only.

## SAN SERENÍ

Debe haber un San Serení, un director que enseña los movimientos. A las palabras "así, así, así," todos imitan al zapatero, o al industrial cuya ocupación se está representando. Entre ellos debe haber: carpinteros, costureras, lavanderas, campaneros y otros.

*There should be a leader, San Serení, who suggests the motions. At the words "así, así, así," all imitate the shoemaker, or whatever the occupation may be. Other possibilities are, ironers, carpenters, dressmakers, washerwomen, etc.*

San Se - re - ní de la bue - na, bue - na vi - da,

ha - cen a - sí, a - sí los za - pa - te - ros a - (Los imitan)

sí, a - sí, a - sí (a - sí me gus - ta a mí.)

## SAN SERENÍ

San Serení  
de la buena, buena vida,  
hacen así, así los zapateros  
así, así, así (Los imitan)  
así me gusta a mí.

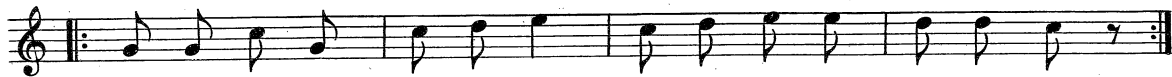
(Y de este modo los demás oficios:  
planchadoras, costureras, carpinteros,  
campaneros, etc.)

## LA PUERTA DE ALCALÁ

*This is the Spanish "London Bridge is Falling Down" and is played in the same way.*



*Las dos niñas* A la ví-vo-ra, ví-vo-ra del a-mor, por a-quí po-déis pa-sar.



*Las otras* Por a-quí yo pa-sa-ré y u-na ni-ña de-ja-ré.  
*Las dos* ¿Ye-sa ni-ña cuál se-rá: la de a-lan-te o la de a-trás?



*Las otras* La de a-lan-te co-rre mu-cho la de a-trás se que-da-rá.



*Las dos* Pá-sa-me, sí, pá-sa-me, ya, por la puer-ta de Al-ca-lá.

## LA PUERTA DE ALCALÁ

*Las dos niñas*

A la vívora, vívora  
 del amor,  
 por aquí podéis pasar.

*Las otras*

Por aquí yo pasaré  
 y una niña dejaré.

*Las dos*

¿Y esa niña cuál será:  
 la de *alante* o la de *atrás*?

*Las otras*

La de *alante* corre mucho  
 la de *atrás* se quedará.

*Las dos*

Pásame, sí,  
 pásame, ya,  
 por la puerta de Alcalá.

## EL CONDE DE CABRA

1. El hi - jo del con-de ¡ca-ram-ba! me man-dó un pa - pel,  
 2. Yo le con-tes - té ¡ca-ram-ba! en o - tro pa - pel,  
 3. Tan-to es-tu vo el con-de ¡ca-ram-ba! con a - quel pa - pel,  
 4. Me co-gió mi ma-dre ¡ca-ram-ba! me lle-vó al co - rral,  
 Que si yo que - rí - a ¡ca-ram-ba! ca - sar - me con él.  
 Que me ca - sa - rí - a ¡ca-ram-ba! pe - ro no con él.  
 Has - ta que mi ma-dre ¡ca-ram-ba! lo lle - gó a sa - ber.  
 Con la dis - ci - pli - na ¡ca-ram-ba! me qui - so ma - tar.

El hijo del conde ¡caramba!  
 me mandó un papel,  
 Que si yo quería ¡caramba!  
 casarme con él  
 Que si yo quería ¡caramba!  
 casarme con él.

Yo le contesté ¡caramba!  
 en otro papel,  
 Que me casaría ¡caramba!  
 pero no con él.

Tanto estuvo el conde ¡caramba!  
 con aquel papel,  
 Hasta que mi madre ¡caramba!  
 lo llegó a saber.

Me cogió mi madre ¡caramba!  
 me llevó al corral,  
 Con la disciplina ¡caramba!  
 me quiso matar.

## LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA

La viu - di - ta, la viu - di - ta, la viu - di - ta,  
 Yo no quie - ro al con - de de Ca - bra, con - de de  
 di - ta se quie - re ca - sar con el con - de,  
 Ca - bra, ¡tris - te de mi! yo no quie - ro al  
 con - de de Ca - bra, con - de de Ca - bra se le da - rá.  
 con - de de Ca - bra, con - de de Ca - bra si - no a ti.

## LA VIUDITA Y EL CONDE DE CABRA

*Corro*

La viudita, la viudita,  
 la viudita se quiere casar  
 con el conde, conde de Cabra,  
 conde de Cabra se le dará.

La viudita:

Yo no quiero al conde de Cabra,  
 conde de Cabra, ¡triste de mi!  
 yo no quiero al conde de Cabra,  
 conde de Cabra, sino a ti.

*(La elegida hace de viudita.)*

# LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

En el centro del corro la que hace de viudita

Yo soy la viudita del Conde Laurel.

Y quiero casarme no encuentro con quien.

*CORO*

Con ti go sí, contigo no, contigo, mi vida me casaré yo.

## LA VIUDITA DEL CONDE LAUREL

La viudita:

Yo soy la viudita del Conde Laurel  
Y quiero casarme  
no encuentro con quien.

*Corro:*

Pues siendo tan bella,  
no hallaste con quien,  
elige a tu gusto,  
aquí tienes cién.

La viudita:

Eligo a esta niña (*Eligiendo*)  
por ser la más bella,  
la blanca azucena  
de todo el jardín.

*Corro:*

Y ahora que hallaste  
la prenda querida  
feliz a su lado  
pasarás la vida.

Contigo sí, contigo no,  
contigo, viudita,  
me casaré yo.



## ARROZ CON LECHE

Como se canta la misma canción en Puerto Rico.

*As they sing it in Porto Rico.*



A - rroz con le - che, Me quie - ro ca - sar con

u - na mo - ci - ta de es - te lu - gar. Con -

ti - go sí, con - ti - go, no, con -

ti - go, mi vi - da, me ca - sa - ré yo.

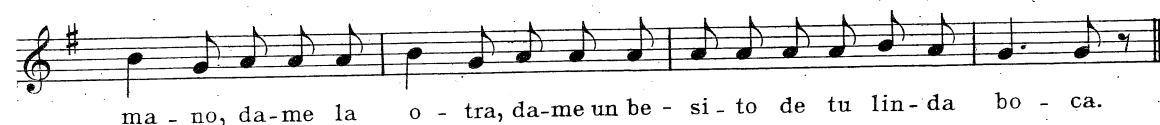
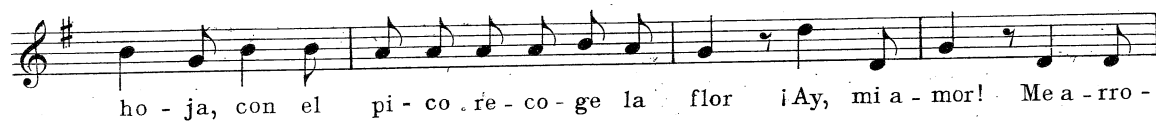
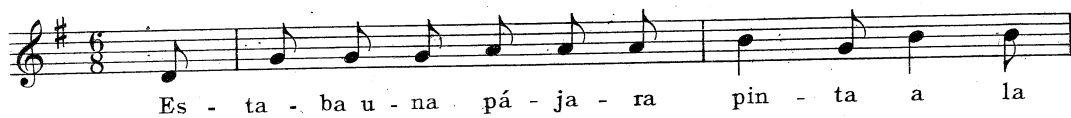
## ARROZ CON LECHE

Arroz con leche  
Me quiero casar  
Con una mocita  
De este lugar.

Contigo sí, contigo no,  
contigo, mi vida, (*Eligiendo*)  
me casaré yo.

## LA PÁJARA PINTA

En el centro del corro la pájara pinta hace lo que dice la canción.



## LA PÁJARA PINTA

### *Corro*

Estaba una pájara pinta  
a la sombra de un verde limón,  
con el pico recoge la hoja,  
con el pico recoge la flor.  
¡Ay, mi amor!

(La pájara pinta, en el centro del corro  
hace lo que dice la canción:)

Me arrodillo a los pies de mi amante,  
fiel y constante;  
dame una mano,  
dame la otra,  
dame un besito  
de tu linda boca.

# RIS, RAS

(El Carpintero)

Cuan - do los car - pin - te - ros co - gen la

sie - rra, sa - can pe - que - ños tro - zos de la ma - de - ra

y ha - cen ris *(Lo imitan)* y ha - cen ras *(Lo imitan)* y en

tro - zos pe - que - ñi - tos par - tién - do - la van.

## RIS, RAS

Cuando los carpinteros  
cogen la sierra,  
sacan pequeños trozos  
de la madera  
Y hacen ris *(Lo imitan)*  
Y hacen ras *(Lo imitan)*  
Y en trozos pequeños  
partiéndola van.

Llegan los aprendices  
con las espuelas,  
retiran las virutas,  
cogen la sierra,  
Y hacen ris *(Lo imitan)*  
Y hacen ras *(Lo imitan)*  
Y en astillas chiquitas  
partiéndola van.

## LA COJITA

La cojita en el centro. La rueda canta.



1. ¿Dón - de va, — mi co - ji - ta? Mi - du -  
2. ¿Pa - ra quién son las vio - le - tas? Mi - du -



flí, mi - du - flá Voy al — bos - que a bus - car vio -  
flí, mi - du - flá Pa - ra la vir - gen, — mi pa -



le - tas Mi - du - flí, mi - du - flá.  
tro - na. Mi - du - flí, mi - du - flá.

## LA COJITA

(La rueda) ¿Dónde va, mi cojita?  
Miduflí, miduflá.

(La cojita) Voy al bosque a buscar violetas  
Miduflí, miduflá.

R ¿Para quién son las violetas?  
C Para la virgen, mi patrona.

R ¿Y si el rey te vé?  
C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la reina te vé?  
C Yo le haré una cortesía.

R ¿Y si el príncipe te vé?  
C Yo le haré una reverencia.

R ¿Y si la guardia te vé?  
C Yo me burlo de la guardia. (Corren)

## INCÓGNITO

Una canción que se canta en todos los países hispanoamericanos.

*A song which enjoys popularity throughout Spanish America.*

Giocoso

En no - che ló - bre - ga ga - lán in - cóg - ni - to Por ca - lles  
cén - tri - cas a - tra - ve - só, Y ba - jo plá - ci - da ven - ta - na  
gó - ti - ca Co - gió su cí - ta - ra ya - sí can - tó.  
*con amore*  
Vir - gen pu - rí - si - ma de faz an - gé - li - ca Que en ní - vea  
sá - ba - na dur - mien - do es - tás Des - pier - ta y ó - ye - me  
que en dul - ces cán - ti - cos Sus - pi - ros tré - mo - los ven - go a ex - ha - lar.

1.

En noche lóbrega, galán incógnito  
Por calles céntricas atravesó,  
Y bajo plácida ventana gótica  
Cogió su cítara y así cantó.

Virgen purísima, de faz angélica,  
Que en nívea sábana durmiendo estás;  
Despierta y óyeme, que en dulces cánticos  
Suspiros trémolos vengo a exhalar.

2.

Pero la sílfide que oyó este cántico  
Bajo su sábana se arrebujó,  
Y dijo! cáspita a este murciélago,  
Galán romántico, no le abro yo.

Porque en la noche, serena y lóbrega,  
Vienen los céfiros a constipar - -  
Y el pobre músico cogió su cítara  
Y a otra ventana se fué a cantar.

## ÍNDICE

|                                       | Página |
|---------------------------------------|--------|
| A Mi Madre (Vidalita y Estilo)        | 86     |
| Aguinaldo (Si Me Dan Pasteles)        | 3      |
| Alma Andaluza                         | 77     |
| Ambos a dos (Matarile)                | 122    |
| América                               | 94     |
| Arpa Triste, El                       | 108    |
| Arroz con Leche                       | 132    |
| Así Canto Mis Amores                  | 50     |
| Bandera de Franjas y Estrellas, La    | 91     |
| Belén                                 | 100    |
| Borinquen                             | 1      |
| Borinquen, La (Tú)                    | 64     |
| Cachucha, La                          | 70     |
| Canción de Cuna (Duérmete, nene)      | 126    |
| Canción de la Mañana                  | 48     |
| Canción del Soldado, La               | 19     |
| Canto de la Madre, El (Duerme pronto) | 123    |
| Carolina, La                          | 58     |
| Carpintero, El (Ris, Ras)             | 134    |
| Clavelitos (Zambra Gitana)            | 72     |
| Cojita, La                            | 135    |
| Conde de Cabra, El                    | 130    |
| Despedida, La                         | 42     |
| Do, Re, Mi, Fa, Sol                   | 125    |
| Doña Ana No Está Aquí                 | 120    |
| Duerme Pronto (El Canto de la Madre)  | 123    |
| Duérmete, Nene (Canción de Cuna)      | 126    |
| Fe, La                                | 46     |
| Flores a María                        | 38     |
| Fray Martín                           | 125    |
| Golondrina, La                        | 62     |
| Guaracha (Niña Pancha)                | 66     |
| Habanera (Tú)                         | 64     |
| Hilo Verde                            | 121    |
| Himno Bayamés                         | 82     |
| Himno de Puerto Rico, El              | 10     |
| Himno de Riego                        | 84     |
| ¡Hogar, Dulce Hogar!                  | 104    |
| Huérfano, El                          | 22     |
| Incógnito                             | 136    |
| Jota (Las Vacaciones)                 | 28     |
| Laura y Georgina                      | 34     |

|   |     |
|---|-----|
| Madre El Niño Se Ha Perdido               | 56  |
| Mambrú Se Fué a la Guerra                 | 119 |
| María, Marí                               | 105 |
| Marsellesa, La                            | 98  |
| Matarile (Ambos a dos)                    | 122 |
| Niña Pancha (Guaracha)                    | 66  |
| Niño Jesús, El                            | 18  |
| Niño Querido                              | 123 |
| Niños en España Cantan, Los               | 124 |
| Noche de Paz                              | 118 |
| Oíd un Son en Alta Esfera                 | 112 |
| O Sole Mío                                | 102 |
| Pájara Pinta, La                          | 133 |
| Pájaro Errante, El                        | 43  |
| Paloma, La (España)                       | 59  |
| Paloma, La (Puerto Rico)                  | 44  |
| Pastora, La                               | 127 |
| Perjura                                   | 88  |
| Perla, La (El Poeta)                      | 4   |
| Platanar, El                              | 32  |
| Poeta, El (La Perla)                      | 4   |
| Puerta de Alcalá, La                      | 129 |
| Puesta de Sol                             | 30  |
| Repique El Pandero                        | 57  |
| Reyes de Oriente, Los                     | 24  |
| Reyes Magos, Los                          | 8   |
| Ris, Ras (El Carpintero)                  | 134 |
| Rojo, Blanco y Azul                       | 95  |
| Rosario de la Aurora                      | 80  |
| San Serení                                | 128 |
| San Serenín del Monte                     | 124 |
| Serenata de Pierrot                       | 26  |
| Serenata de Schubert, La                  | 113 |
| Serenata de Tavárez (Ya Brilla La Aurora) | 48  |
| Si Me Dan Pasteles (Aguinaldo)            | 3   |
| Terruca, La                               | 6   |
| Torna a Surriento                         | 109 |
| Tórtola, La                               | 54  |
| Tú (Habanera)                             | 64  |
| Vacaciones, Las (Jota)                    | 28  |
| Venid, Pastorcillos                       | 13  |
| Venid, Pastores                           | 17  |
| Vidalita y Estilo (A Mi Madre)            | 86  |
| Viudita del Conde Laurel, La              | 131 |
| Viudita y El Conde de Cabra, La           | 130 |
| Ya Brilla La Aurora (Serenata de Tavárez) | 48  |
| Zambra Gitana (Clavelitos)                | 72  |